DOCUMENT RESUME

ED 378 787 FL 022 554

TITLE	Zapoteco del Istmo, Juchitan, Oaxaca (Zapotec of the Isthmus, Juchitan, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	74
NOTE	134p.; For other volumes in this series, see FL 022 555-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Zapotec
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Zapotec

ABSTRACT

This document is the first of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Zapotec, an indigenous language of Mexico spoken in the Isthmus region of Juchitan, Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

Juarez

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DEL ESTADO DE OAXACA

ED 378 787

zapoteco del istmo

Juchitán, Oaxaca.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

[illegible]

[illegible]

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

FL022554

México, 1974

BEST COPY AVAILABLE

© 1974
Instituto de Investigación e Integración
Social del Estado de Oaxaca.
Plaza del Carmen No. 7 San Angel
México, D. F.

El Colegio de México

Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (IIISEO y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez (IIISEO y C.M.)

Cuestionario: Ray Freeze (IIISEO)

Recolección: Velma Pickett (I.L.V.)

Virginia Embrey (I.L.V.)

INDICE

Prefacio 11
Introducción 13
Fonología 21
Los fonemas 21
Los alófonos 26
Los contrastes 29
El acento 30
Los tonos 31
Poema 32
Diálogo 37
Sintaxis 44
Léxico 125

Al licenciado Luis Echeverría,
Presidente de la República, en
reconocimiento a su acendrado
interés en la preservación de
los valores culturales de los
grupos indígenas de nuestro país.

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike
Center for Applied Linguistics
Washington, D.C.

INTRODUCCION

El Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca.

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos se han fijado como objetivos: (1) que el archivo contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado; (2) que sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino,

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL vol. 20, No. 2 (1954).

chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología- y por lo tanto de la imposibilidad de registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer

[2] Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique** (Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique), 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)**. Publicações avulsas do Museu Nacional, (Río de Janeiro), 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepcion y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880.)

listas de contrastes fonológicos posibles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario, por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.,) y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5],

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg (ed). **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47 (n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greemberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals** (Language Universals Project, Commitee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1- (1969-).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, Thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y las mismas familias.

Organización del archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archi-

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

vará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá una narración y un diálogo.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, p. ej. afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 593 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del archivo, por lo que, en casos de discrepancias su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quién naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

BEST COPY AVAILABLE

ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 534 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario y que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)
Cláusulas subordinadas
- causales (563,564)
- comparativas (528-533)

Cláusulas subordinadas
- concesivas (557,558)
- condicionales (559-562, 574)
- finales (553-556, 583-587, 591, 594-597)
- objetivas (210-266, 314-316)
- relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508)
- temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273,274, 575-577)
Complemento comitativo (443-447)
- instrumental (430-442)
- locativo (30-41, 43-58, 448-481)
- modal, predicativo (163-167, 178,179, 398-423)
- temporal (62, 144, 146, 162, 204-209, 263, 276, 285,286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578,579)

Estar (11, 24-29, 30-41, 43-58, 83)

Frases nominales (509-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 122, 123, 126, 127, 134, 138-140, 143, 145, 146, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 435, 448, 452, 434, 481, 489, 497)

Negación (1, 6, 7, 12, 18, 23, 27, 37, 38, 63, 64, 73, 74, 80, 82, 85, 95, 102, 106, 107-109, 112, 118, 120, 121, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 317, 319, 331, 386, 442, 466, 471, 506, 553, 563, 572, 573, 576, 578, 580)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 100)
con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos intransitivos (180-191)
meteorológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (191-209)

Jorge A. Suárez

Abreviaturas empleadas

conj.	— conjunción
enf.	— énfasis
inter.	— partícula interrogativa
loc.	— partícula locativa
neg.	— partícula negativa
pl.	— plural
pos.	— posesivo
.../1/	— El significado fue dado con la palabra anterior.
.../2/	— El significado fue dado con la penúltima palabra.

BEST COPY AVAILABLE

Los fonemas

Consonantes

Las consonantes del zapoteco del Istmo incluyen oclusivas en tres puntos de articulación, fricativas en tres, africadas en uno, nasales en tres, vibrantes y laterales en uno, y dos semiconsonantes (y y w).

En la mayoría de estos tipos de sonidos se dan los rasgos fuerte y débil. Las oclusivas p, t, k; la africada č, y las fricativas s, š son fuertes. Son sordas, tensas, y a veces ligeramente aspiradas. Las débiles correlativas b, d, g, ǰ, z, ž son generalmente sonoras. Cuando son sordas, se pronuncian más débilmente que las sordas y fuertes.

Entre las sonantes, sólo la nasal alveolar y la lateral mantienen un contraste claro entre fuerte y débil, y esto sólo en posicion interna después de sílaba tónica. La diferencia fonética es solamente de duración. Las fuertes se representan aquí con dos consonantes: /nn/ /ll/.

Las nasales en los puntos de articulación bilabial (/m/) y palatal (/ñ/) y las semiconsonantes parecen haber participado del contraste fuerte-débil en la misma posición en que se presentan /nn/ y /ll/, pero actualmente hay mucha variación entre los hablantes, y consideramos la diferencia como alofónica.

Se puede considerar la diferencia entre las dos vibrantes /r/ y /r̃/ como débil-fuerte. La /r̃/ es poco frecuente en palabras que no sean préstamos.

Hay también otro fonema de poca frecuencia, la /h/, que se da como fricativa glotal principalmente en palabras españolas. En posición preconsonántica, tiene como alófonos las consonantes sordas homorgánicas de la consonante siguiente: /hm/ [Mm], /hn/ [Nn], /hñ/ [Ññ], /hl/ [Ll].

Vocales

Las vocales son cinco: anterior alta /i/ y media /e/; posterior alta /u/ y media /o/; central baja /a/. En cada posicion hay contraste entre tres articulaciones: sencilla (oral), fuerte (laringalizada) y cortada (cerrada con cierre glotal). La segunda varía en la pronunciación desde una vocal rearticulada hasta la secuencia vocal-saltillo-vocal, pero en todos los casos constituye el núcleo de una sola sílaba. La escribimos con la secuencia de dos vocales /aa/. La secuencia de vocal-saltillo (vocal cortada) también se puede considerar como núcleo de la sílaba. La escribimos aquí V'/a'/.

En las listas siguientes damos ejemplos de cada fonema, con ejemplos de contraste, y alófonos. Cuando se da más de un ejemplo, se hace con el propósito de ilustrar el fonema en otra posición.

Símbolo fonémico	Ejemplos 1—inicial 2—interna 3—final	
Consonantes		
/p/	1. /paraa/	'¿dónde?'
	2. /napandu/	'chueco'
/t/	1. /tapa/	'cuatro'
	2. /bitubi/	'revolcó'
/č/	1. /čonna/	'tres'
	2. /lačé/	'que vayan'
/k/	1. /ká/	'escrito'
	2. /nakubi/	'nuevo'

/b/	1. /bere/	'gallina'
	2. /tobi/	'uno'
/d/	1. /dani/	'cerro'
	2. /gidi/	'cuero'
/ǰ/	1. /ǰi/	'día'
	2. /luǰi/	'lengua'
/g/	1. /gande/	'veinte'
	2. /nagana/	'difícil'
/s/	1. /saka/	'valor'
	2. /bisaba/	'tumbó'
/z/	1. /zà/	'nube'
	2. /niza/	'mazorca'
/š/	1. /šaba/	'su ropa'
	2. /wašinni/	'noche'
/ž/	1. /žiga/	'jícara'
	2. /giži/	'zacate'
/h/	1. /hanna/	'¡ándale!
/m/	1. /mani'/	'animal'
	2. /namuže'/	'cobarde'
/n/	1. /nà/	'dice'
	2. /šono/	'ocho'
/nn/	1. ——	
	2. /čonna/	tres'

/ñ/	1. /ñee/	pie'
	2. /naž̌iñá'/	'rojo'
/l/	1. /lari/	'tela'
	2. /gela/	'milpa'
/ll/	1. ———	
	2. /belle/	'flama'
/r/	1. /ró/	'come'
	2. /lari/	tela'
/r̃/	1. /r̃uzaa/	'sazón'
	2. /kar̃u/	'carro'
/w/	1. /warά/	'enfermo'
	2. /nawati/	'tonto'
/y/	1. /yanna/	'ahora'
	2. /layú/	'terreno'

Vocales

Sencillas:

/a/	1. /ajé/	'distinto'
	2. /sambo'ko'/	'papeias'
	3. /gaša/	'cerca'
/e/	1. /endaró/	'comida'
	2. /bezayaga/	'guanacastle'
	3. /laabe/	'él, lo, le'
/i/	1. /ǐjagá/	'calarro'
	2. /gusibá/	'invierno'
	3. /lari/	'tela'

BEST COPY AVAILABLE

/o/	1. /orakeka/ 2. /strompi 'pi'/	'luego' 'fruto tierno de pochote'
/u/	1. /ubá/ 2. /rulabi/	'vapor' 'hace caso'
Cortadas:		
/a'/	2,3. /ra'ta'/	'se acuesta'
/e'/	2,3. /pe'pe'/	'jicaco'
/i'/	2,3. /udi'di'/	'pase'
/o'/	2,3. /strompo'po'/	'fruto maduro de pochote'
/u'/	2,3. /gu'šu'/	'humo'
Quebradas:		
/aa/	2 /žubaande'/	'maíz cocido para pozole'
	3. /naa/	'yo'
/ee/	2. /beeje'/ 3. /ručee/	'tigre' 'se equivoca'
/ii/	2. /giiče/ 3. /lii/	'metate' 'tú, usted'
/oo/	2. /namboolo'/ 3. /riroo/	'grande' 'se engorda'
/uu/	2. /guugu/ 3. /buu/	'tórtola' 'carbón'

BEST COPY AVAILABLE

Los alófonos

En el zapoteco del Istmo se encuentran los siguientes alófonos.

1. Las oclusivas y fricativas fuertes se alargan cuando van después de una sílaba tónica. Lo mismo ocurre con la 'm', 'ñ', 'w', 'y'.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos		
/p/	[p]	/napandu/	[napandu]	'chueco'
	[pp]	/napa/	[nappa]	'tiene'
/t/	[t]	/bitubi/	[bituubi]	'revolcó'
	[tt]	/geta/	[getta]	'tortilla'
/č/	[č]	/lačé/	[lačée]	'¡váyanse!'
	[čč]	/rače/	[račče]	'se troncha'
/k/	[k]	/nakubi/	[nakuubi]	'nuevo'
	[kk]	/naku/	[nakku]	'tiene puesto'
/s/	[s]	/rusaba/	[rusaaba]	'tira'
	[ss]	/gusi/	[gussi]	'durmió'
/š/	[š]	/wašinni/	[wăsinni]	'noche'
	[šš]	/gaša/	[gaššа]	'cerca'
/m/	[m]	/namuže'/	[namuuže]	'cobarde'
	[mm]	/jumi/	[jummi]	'canasta'
/ñ/	[ñ]	/nažiñá'/	[nažiñáa']	'rojo'
	[ññ]	/beñe/	[beññe]	'lodo'
/w/	[w]	/nawati/	[nawatti]	'tonto'
	[ww]	/rawa'/	[rawwa']	'como'
/y/	[y]	/layú/	[layúu]	'suelo'
	[yy]	/laya''/	[layya']	'mi diente'

2. Las vocales sencillas se alargan en sílabas tónicas al final de palabras o ante consonante débil; las cortas ante consonante fuerte.

Ejemplo		
fonémicos	fonéticos	
/rabi/	[raabi]	'dice'
/rapa/	[rappa]	'cuida'
/rade/	[raade]	'se agujerea'
/rati/	[ratti]	'se muere'
/diaga/	[diaaga]	'oreja'
/raka/	[rakka]	'se hace'
/niza/	[niiza]	'mazorca'
/nisa/	[nissa]	'agua'
/giž̌i/	[giiž̌i]	'basura'
/giš̌e/	[giš̌š̌e]	'hamaca'
/rukiǰi/	[rukiiǰi]	'maciza'
/rikiči/	[rikič̌č̌i]	'se emblanquece'
/š̌ono/	[š̌oono]	'ocho'
/č̌onna/	[č̌onna]	'tres'

3. La /h/ tiene cinco variantes:

Ante vocal: [h]

/hanna/	[hanna]	'¡ándale!'

Ante nasales, nasal sorda homorgánica de la nasal que sigue:

/hmá/	[Mma]	'más'

/hneza/ [Nneeza] 'bien'

/hñaa'/ [Ñña a'] 'mi madre'

Ante /l/, l sorda [ɬ]

/hluuna'/ [ɬluuna'] 'mi cama'

4. La 'n' tiene variante velar al final de palabra y ante consonante velar:

/ná/	[naa]	'dice'
/ngá/	[ngaa]	'eso'
/galán/	[galán]	'bonito'

5. Se han registrado cinco palabras que tienen /a/ nasalizada:

[bladu sã'mpã'] 'plato hondo'

[hã'] '¿verdad? '

[ahã'] '(afirmación de lo que habló otra persona)'

[hã'ã] 'para llamar la atención'

[ʂ̌pã'] 'mi pan'

Estas se pueden analizar fonémicamente con la secuencia Vn', p. ej.: /han'/ /ahan'/

6. Hay una palabra, /berendrú/ 'hormiga león', que tiene las siguientes variaciones dialectales:
[berendrú], [berendú], y [berenbr̃], ésta con una sílaba compuesta de vibrante bilabial sonora.

Los contrastes

Fonemas	Ejemplos	
/p/	/pesu/	'cicatriz'
/b/	/belle/	'llama'
/t/	/tú/	'¿quién?'
/d/	/dú/	'flor de la planta del maíz'
/k/	/kayaka/	'se está haciendo'
/g/	/gayuaa/	'cien'
/č/	/biiči/	'piojo'
/ǰ/	/biiǰi/	'semilla'
/s/	/saka/	'valor'
/z/	/zaka/	'será hecho'
/š/	/rušiji/	'toca'
/ž/	/ružiji/	'se ríe'
/s/	/riasa/	'se levanta'
/š/	/riaaša/	'se arranca'
/z/	/zuba/	'sentado'
/ž/	/žú/	'temblor'
/n/	/šono/	'ocho'
/nn/	/čonna/	'tres'
/l/	/gela/	'milpa'
/ll/	/belle/	'flama'
/r/	/ruzaa/	'ensartar'
/ř/	/řuzaa/	'sazón'

/e/	/ǰé/	'(vocativo al muchacho)'
/i/	/ǰí/	'día'
/a/	/rá/	'se madura'
/o/	/ró/	'come'
/u/	/rú/	'tos'
/a/	/ná́/	'dice'
/á'/	/ná'/	'mano'
/aa/	/naa/	'yo'
/e/	/bé/	'moho'
/e'/	/zé'/	'se fue'
/ee/	/zee/	'elote'
/i/	/bí/	'viento'
/i'/	/rí'/	'amontonado'
/ii/	/rii/	'cántaro'
/o/	/ró/	'come'
/o'/	/naró'/	'gordo'
/oo/	/riroo/	'se engorda'
/u/	/yuba/	'sesos'
/u'/	/yu'ba'/	'rabia'
/uu/	/yuuba'/	'dolor'

El acento

Las vocales fuertes siempre son tónicas, pero cuando la vocal es sencilla o cortada, hay contraste de posición de la sílaba tónica, p.ej.: /rǐǰi/ 'ruido': /rǐǰí'/ 'de día'; /riga/ 'cáscara'. /rigá/ 'se corta'; /nága'/ 'atorado': /nagá'/ 'verde, frondoso'.

Sin embargo, la mayoría de las palabras tienen el acento en la penúltima sílaba, y por eso sólo lo transcribimos cuando representa una excepción a la regla general, p.ej.: /rǐǰi/ pero /rǐǰí'/.

Los monosílabos son de dos tipos: palabras que son tónicas en la frase y partículas átonas. Distinguimos entre éstos usando el acento orto-

gráfico para las tónicas, p.ej.: /ka gi'či ka/ 'esos papeles': /ká gi'či ka/ 'está pegado ese papel'.

Los tonos

Hay tres tonos contrastivos: alto, bajo y ascendente, p.ej.: /ručaa/ (tonos bajos) 'cambia': /ručaa/ (tonos bajo, ascendente) 'recalienta, seca, limpia'; /nandá'/ (tonos bajo, alto) 'caliente': /nandá'/ (tonos bajo, ascendente) 'amargo'; /be'te'/ (tonos bajos) 'zorrillo': /be'ñe'/ (tonos alto, bajo) 'lagarto'.

Por el escaso rendimiento funcional de los tonos para diferenciar construcciones gramaticales; por su complejidad morfofonemática, y por su variedad dentro de la misma zona del Istmo, no se han incluido las indicaciones tonales en los ejemplos.

En la lista de palabras del léxico, incluimos entre paréntesis unas letras que indican el tono de las palabras:

b:	tono bajo
al:	tono alto
a:	tono ascendente

Usamos las siguientes convenciones en el uso de estas letras:

(1) Si la palabra lleva sólo tono bajo, no se marca.

(2) Si la palabra lleva sólo un tono en todas sus sílabas, se usa solamente una letra, p.ej: yuze (a)

(3) Los puntos separan los tonos de las sílabas dentro de una palabra; los guiones separan los tonos de dos palabras, p.ej.: čupa late gande (b-al.b-b.a)

Poema

en Zapoteco del Istmo

Biǰiña naa, biǰiña,
stuuǰi, stuuǰi gaša.
Dané ná lu naa,
ne neza naya gudi'di'
ne biuu ndaani laǰiduá'.
Bikaa diaga čaawi ka diiǰa
raka diti ruaa ri'.
Zuuya lu ka stiiǰa giaba lu bi
sika ti balaaga nawiini
yaka iži ške'la'.
Gukuaa kani,
guka lii skasi ti kue' nisadó'
ra ka stiiǰa niree ká.
Biǰiña naa, stuuǰi,
stuuǰi gaša.
Dané ná lu naa.
Lu stiiǰa zaǰela lu ni nayá,
ni sikarú,
ni sika ti gie' riale naa.
Gukuaa kani,
guka lii skasi ti kue' nisadó'
ra ka stiiǰa niree ká.
Biǰiña naa, stuuǰi,
stuuǰi gaša.
Giá si waaža tu ñá naa,
pa ma idubi nuu lu ndaani laǰiduá',
naa nušale lua' ne nuyube lii
lu bí, lu zá,
ne nibigeta niǰela naa,
stube lu'ča' ñee žaibá'.

Andrés Henestrosa

Traducción del Poema

Acércate más, más cerca.
Dame tu mano,
y por el camino de mi mano
pásate y éntrate en mi corazón.
Escucha lentamente para que
puedas entenderlas estas palabras
que mis labios tiemblan.
Acércate más, más cerca.
Dame tu mano.
Verás mis palabras caer en el aire,
como si fueran pequeñas balsas
próximas a naufragar su contenido.
Ven a mí, acércate.
Sé tú como una blanda orilla de mar
a donde mis palabras recalaran.
En mi historia encontrarás
lo que es limpio, lo que es bello,
lo que transparente brota de mí
como una flor.
Acógelas, sé tú como una blanda orilla
donde mis palabras recalaran.
Acércate más, más cerca.
Dame tu mano.
Pero ¡ay de mí! si estando tú
en mi corazón, yo abro los ojos
y te busco en el viento y en la nube,
y otra vez me encuentro solo,
completamente solo bajo el cielo.

Morfemas del Poema

Biǰiña naa, biǰiña,
acércate/a mí/acércate

Stuuǰi, stuuǰi gaša.
un poco más/un poco más/cerca

Dané ná lu naa,
dame/mano/tuya/a mí

ne neza naya gudi'di'
y/camino/mi mano/pásate

ne biuu ndaani laǰiduá'.
y/éntrate/en/mi corazón

Bikaa diaga čaawi ka diiǰa
escucha/-/bien/pl./palabra

raka diti ruaa ri'
tiembla/—/boca/esta

Zuuya lu ka stiiǰa giaba lu bí
verá/tú/pl./mis palabras/caer/en/aire

sika ti balaaga nawiini
como/una/balsa/chica

yaka iǰii šķe'la'
próximas/derrame/su contenido

Gukuaa kani,
acoge/las

guka lii skasi ti kué', nisadó'
sea/tú/como/una/orilla del mar/-

ra ka stiiv̌a niree ká.
donde/pl./mis palabras/recalara/-

Biv̌iña naa, stuuv̌i,
acércate/a mí/un poco más

stuuv̌i gav̌a,
un poco más/cerca

Dané ná lu naa.
dame/mano/tuya/a mí

Lu stiiv̌a zav̌ela lu ni nayá,
en/mi historia/encontrará/tú/lo que/limpio

ni sikarú,
lo que/bello

ni sika ti gie' riale naa.
lo que/como/una/flor/brota/de mí

Gukuaa kani,
acoge/las

guka lii skasi ti kué' nisadó'
sea/tú/como/una/orilla del mar/-

ra ka stiiv̌a niree ká.
donde/pl./mis palabras/recalara/-

Biv̌iña naa, stuuv̌i,
acércate/a mí/un poco más

stuuv̌i gav̌a.
un poco más/cerca

Girá si waav̌a tu ñá naa,
pero todos/—/enf./quien/tuviera compasión/de mí

pa ma idubi nuu lu ndaani lajiduá',
si/ya/todo/está/tú/en/mi corazón.

Naa nužale lua' ne nuyube lii
yo/abriera yo/mi ojo/y/buscara yo/a ti

lu bí, lu zá,
en/viento/en/nube

ne nibigeta nijela naa,
y/volviera yo/encontrar/me

stube lu'ca' ñee zaibá'
completamente solo/—/pie/cielo

Diálogo

en zapoteco del Istmo

entre el escritor Andrés Henestrosa y el Lic. Aurelio Gallegos B.

Aurelio: Yanna ya'. Ži pue.

Andrés: Naa la, gué niá laatu, iží iree čaa Lulá', ne pa ugaanda la, zitiñe ñee Gijiyaza, zitiñe ñee Žabizende ža. Ma žiji ké wayaa'. Pa jandi na kabe zie Žaike ro'ka Žabizende la, rakalaje čuaa raké ugapa diu'že laa. Ké waaža ganna pa jandi zié be. Yanají ru bigeta be ya'.

Aurelio: Ahan'.

Andrés: Na ka gi'či' yanají zaree be, čé be Minatitlán, žulua' šia', ne raké iree be čé be Žabižende la, ne če be Lulá' la, ne čé be Geladó' ra gulle Juárez. Ké ganna dia' pa jandi irá ngá.

Aurelio: Naa laaka rabe žanda čaa'. Kayuuya pa gudii tiempu naa la, čaa Lulá' la, ne ziaa Žabizende. Peru paké ganda čaa Lulá' la neka Žabizende si, čupa gubija, para ugapa diu'že Žaike ró' purti ná kabe zié be rariká'. Žanda idu'ya kanu raké.

Andrés: Pa čeu' la, ne čaa la, raké iduna nu; neka čuu nu ti enda šeela ža, čuu nu ti enda riuu nisa ža, čuu nu ti enda rigaači ge'tu ža, idó' no geta guu ža, idé nu juladi ža, idé' nu kaaji nisa ju'ni ža, ngá ngá ké riaaja'.

Aurelio: Nisa ju'ni ne idé'nu čupa bičiiña ža... idé'nu...

Andrés: Laka naniže han', kumu nandá' rarika' la, naniže ne ruyaana'. Ne idó' no kaaji geta guu ža, idó' no geta bi'ngi ža, idó' no geta ka bieke ža.

Aurelio: Purti nisa ju'ni la, rusindaana ža. Mientra hmá idé' nu, hmá zandaana nu, ne hmá žadó' no...

Andrés: Ne zaró' no ža.

Aurelio: Ne hmá naniže...

Andrés: Laga badu ngiiu ri ya'. Ñee nabeza be rarika' la.

Aurelio: Yanna rarí nuu be, peru laka zié be Yoo.

Andrés: Zié be Yoo la.

Aurelio: Zié be, ziné be šeela be. Zándaka činiá laakabe...

Andrés: Tobi si čé tu.

Aurelio: Tobi si čuu du. Činiá laakabe. Napa kabe ti mani' raká činé kabe ne činiá laakabe, čuu du tobi si.

Andrés: Raké guuya laatu. Naa ké ruuya dia' laakabe rarika'; rarí ngá wa̱jela laakabe. Rarí ngá wa̱jaaga laakabe.

Aurelio: Peru yanna zié kabe purti...

Andrés: Ma kadi nabeza kabe raké. Ma ...

Aurelio: Bueno, yanna nuu kabe rarí', peru napa kabe irá stíkabe Yoo.

Andrés: Nuu kabe raké bia' gande iza la , o bia' ča̱ii ne gaayu la .

Aurelio: Ko', gande ne gaayu'.

Andrés: Sika ná binni lugiaa Ža̱bizende: čupa domi' iza.

Aurelio: Ahan ngá rini' kabe rarika'.

Andrés: Peru biziidi kabe stiiža nu ka han'.

Aurelio: Biziidi kabe pue, kumu ...

Andrés: Ne laka rini' kabe stiiža wabi ža.

Aurelio: Rini' kabe stiiža wabi ne rini' kabe stiiža . . .

Andrés: Bina dia'ga ti Činu, ma žají, ba'du naa. Ti ji̱ biiya laabe kani' be diža̱zá hneza, ne kani' be diža̱stiá laka sneza. Rabe laabe: Ñee riniu stiiža wabi la, rabe laabe. Bisaana enda binni gi̱ža raká žombre, rabi be naa. Inke stiiža biniža̱ba rinié la.

Traducción del diálogo

Aurelio: Y ahora, ¿qué?

Andrés: Pues, voy a decirles que mañana salgo para Oaxaca, y si me alcanza el tiempo, también voy a ir a Ixhuatán y a Juchitán. Ya hace mucho que no he ido por allí. Y si es cierto que el Presidente va a ir por allá, quiero estar allí para saludarlo. Aunque no sé si de verdad va a ir, pues apenas acaba de regresar.

Aurelio: ¡Ajá!

Andrés: Según lo que dicen los periódicos, hoy saldrá para Minatitlán, y si es así yo creo que de allí saldrá para Juchitán. También va a ir a Oaxaca, y a Guelatao, que es la tierra donde nació Juárez. Pero no sé si es cierto esto.

Aurelio: Pues yo también pienso ir, y estoy pensando que si me da tiempo voy también a Oaxaca. Pero si no puedo ir a Oaxaca, aunque sea nada más a Juchitán voy a ir, no le hace que sean dos días nada más, para saludar al Presidente, como dicen que va a ir. Así que tal vez nos veamos por allá.

Andrés: Si tú vas, y yo también voy, nos veremos allá, y tal vez vayamos a un casamiento, o a un bautizo, o a un entierro para que coma-

mos tamales y bebamos chocolate y nos echemos un trago de aguardiente. ¡Eso sí que no falta!

Aurelio: Pues tomaremos aguardiente y unas frías.

Andrés: ¡Ah! también nos caerá bien, como hace mucho calor por allá. Y sin duda vamos a comer tamales y tamales de camarón y enchiladas.

Aurelio: Porque con el aguardiente da hambre y mientras más tomamos, más hambre tendremos y comeremos más.

Andrés: ¡Y nos pondremos gordos!

Aurelio: Y lo más sabroso es...

Andrés: Y este joven, ¿vive allá?

Aurelio: Ahora vive aquí, pero también va a ir a Juchitán.

Andrés: ¿Va a ir a Juchitán?

Aurelio: Sí, va a ir y va a llevar a su esposa, y tal vez me voy con ellos.

Andrés: ¿Así que van juntos?

Aurelio: Sí, vamos juntos, pues voy con ellos. Tienen un caballo (carro) que van a llevar y yo voy con ellos.

Andrés: Pues allá los veo. Yo nunca los he visto allá. Siempre los he visto aquí. Aquí es donde los conocí.

Aurelio: Pero ahora van a ir, porque...

Andrés: Ya no viven allá, ahora...

Aurelio: Ahora viven aquí, pero todavía tienen todas sus cosas allá.

Andrés: ¿Han estado allá como veinte años? ¿Quince años?

Aurelio: No, veinticinco.

Andrés: Como dice la gente del mercado en Juchitán: dos reales de años.

Aurelio: ¡Ajá! Eso es lo que dicen.

Andrés: Pero aprendieron nuestro idioma, verdad?

Aurelio: Claro que lo aprendieron, como. . .

Andrés: Y también hablan huave...

Aurelio: Pues hablan huave, y hablan...

Andrés: Hace mucho conocí a un chino, cuando todavía era chico; y un día lo oí hablando muy bien el zapoteco, y también hablaba bien el español. Entonces le pregunté: "¿También hablas el idioma huave?" Y él me contestó: "¡Déjate de tonterías! Yo, hasta el idioma de los diablos hablo."

Morfemas del diálogo

Aurelio: Yanna ya', ži pue.
/y ahora/—/qué/pues/

Andrés: Naa la gué niá laatu, iži iree čaa Lulá', ne pa
/yo/(coma)/digo/conj./Uds./mañana/saldré/voy/Oaxaca/y/si/
ugaanda la zitiñe ñee Guiǰiyaza, zitiñe ñee Žabizende
alcanzo/(coma)/iré/—/Ixhuatán/iré/—/Juchitán/
ža. Ma žiǰi ké wayaa'. Pa ǰandí ná cabe zie
enf.// ya/largo tiempo/no/he ido// si/de veras/dice/ellos/va/
žaike ro' ka Žabizende la rakalǰe čuaa raké
jefe/grande/ese/Juchitán/(coma)/quiero/estoy/allí/
ugapa diu'že laa. Ké waaža ganna pa ǰandí zié be.
saludo/—/a él// no/enf./sé/si/de veras/va/él//
Yanaǰí ru bigeta be ya'.
hoy/solamente/regresó/él/por eso//

Aurelio: Ahan'
/sí//

Andrés: Ná ka gi'či' yanaǰi zaree be, čé be Minatitlán,
/dice/pl./papel/hoy/saldrá/él/va/él/Minatitlán/
zulua' sia', ne raké iree be čé be Žabizende la ne
pienso/no más/y/allá/sale/él/va/él/Juchitán/(coma)/y/
čé be Lulá' la ne čé be Geladó, ra gulle Juárez.
va/él/Oaxaca/(coma)/y/va/él/Guelatao/loc./nació/Juárez//
Ké ganna dia' pa ǰandí irá ngá.
no/sé/enf./si/de veras/todo/eso//

Aurelio: Naa laka rabe zanda čaa'. Kayuuya pa gudii tiempu
/yo/también/digo/puedo/voy// estoy viendo/si/da/tiempo/
naa la čaa Lulá' la ne ziaa Žabizende. Peru pa
a mí/(coma)/voy/Oaxaca/(coma)/y/iré/Juchitán// pero/si/
ké ganda čaa Lulá' la neka Žabizende si, čupa
no/puedo/voy/Oaxaca/(coma)/aunque/Juchitán/nada más/dos/
gubiǰa, para ugapa diu'že žaike ró' purti ná kabe
día/para/saludo/—/jefe/grande/porque/dice/ellos/
zié be rarika'. Zanda idu'ya kanu raké.
va/él/allá// puede/vemos/nosotros/allá/

Andrés: Pa čeu' la ne čaa la raké iduna nu;
/si/vas/(coma)/y/voy/(coma) /allá/vemo· ıosotros/

neka čuu nu
/aunque/vamos/nosotros
ti enda šeela ža, čuu nu
/un/casamiento/—/enf./vamos/nosotros
ti enda riuu nisa ža, čuu
/un/bautizo/-/-/entf./vamos/
nu ti enda rigaačí ge'tu ža, idó' no geta guu ža,
/ nosotros/un/entierro/—/enf./comemos/nosotros/tamales/enf./.
idé' nu ǰuladi ža, idé' nu kaaǰi
/bebemos/nosotros/chocolate/enf./bebemos/nosotros/un poco/
nisa ǰu'ni ža, ngá
/ aguardiente/—/enf./eso/
ngá ké riaaǰa'.
eso/no/falta//

Aurelio: Nisa ǰu'ni ne idé' nu
/aguardiente/—/y/bebemos/nosotros/
čupa bičiiña ža .. idé' nu...
/ dos/espuma/enf.../bebemos/nosotros/

Andrés: Laka naniže han' kumu nandá' rarika la naniže ne
/también/sabrosa/¿no?/como/hace calor/por allá/(coma)/sabrosa/ y/
ruyaana'. Ne idó' no kaaǰi geta guu ža,
/alimenta//y/comemos/nosotros/unos pocos/tamales/—/enf./
idó' no
/ comemos/nosotros/
geta bi'ngi ža, idó' no geta ka bieke ža.
/tamal de camarón/—/enf./comemos/nosotros/enchilada/—/—/enf.//

Aurelio: Purti nisa ǰu'ni la rusindaana ža.
/porque/aguardiente/—/(coma)/da hambre/enf.//
Mientra hmá idé'
/ mientras/más/ bebemos/
nu, hmá zandaana nu,
/nosotros/más/tendremos hambre/nosotros/
ne hmá zadó' no...
/y/más/comeremos/ nosotros//

Andrés: Ne zaró' no ža.
/y/engordamos/nosotros/enf.//

Aurelio: Ne hmá naniže...
/y/más/sabroso//

Andrés: Laga badu ngiiu ri ya'. Ñee nabeza be rarika la.
/y/joven/—/este/inter.// inter./vive/él/allí/inter.//

Aurelio: Yanna rarí nuu be, peru laka zié be Yoo.
/ahora/aquí/está/él/pero/también/va/él/Juchitán//

Andrés: Zié be Yoo la.
/va/él/Juchitán/inter.//

Aurelio: Zié be, ziné be šeela be. Zándaka činiá laakabe. . .
/va/él/va con/él/esposa/suya// tal vez/—/voy con/ellos//

Andrés: Tobi si čé tu.
/uno/solamente/va/Uds.//

Aurelio: Tobi si čuu du. Činiá laakabe.
/uno/solamente/vamos/nosotros// voy con/ellos//
Napa kabe ti mani'.
/tienen/ellos/un /caballo//
raká činé kabe ne činiá laakabe, čuu du tobi si.
/allí/van a llevar/ellos/y/voy con/ellos/vamos/nosotros/uno/solamente//

Andrés: Raké guuya laatu. Naa ké ruuya dia' laakabe rarika';
/allá/voy a ver/a Uds.//yo/no/veo/enf./ellos/allá/
rarí nga wajela laakabe. Rarí nga wajaaga laakabe.
/aquí/es donde/he encontrado/ellos// aquí/es donde/he visto/ellos//

Aurelio: Peru yanna zié kabe purti...
/pero/ahora/va/ellos/porque//

Andrés: Ma kadi nabeza kabe raké. Ma ...
/ya/no/vive/ellos/allá// ya//

Aurelio: Bueno, yanna nuu kabe rarí, peru napa kabe irá stíkabe
/pues/ahora/está/ellos/aquí/pero/tienen/ellos/todo/de ellos/
Yoo.
Juchitán//

Andrés: Nuu kabe raké bia'gande iza la o bia' čii ne gaayu la.
/está/ellos/allí/como/veinte/año
inter./o/como/diez/y/cinco/inter.//

Aurelio: Ko', gande ne gaayu'.
/no/veinte/y/cinco//

Andrés: Sika ná binni lugiaa Žabizende čupa domí iza.
/como/dice/gente/mercado/Juchitán/dos/real/año//

Aurelio: Ahan nga rini' kabe rarika'.
/ajá/eso/dice/ellos/allí//

Andrés: Peru biziidi kabe stiiža nu ka han'.
/pero/aprendió/ellos/idioma/nuestro/ese/no es cierto//

Aurelio: Biziidi kabe pue, cumu...
/aprendió/ellos/pues/como//

Andrés: Ne lača rini' kabe stiiža wabi ža.
/y/también/habla/ellos/idioma/huave/enf.//

Aurelio: Rini' kabe stiiža wabi ne rini' kabe stiiža...
/habla/ellos/idioma/huave/y/habla/ellos/idioma//

Andrés: Bina dia'ga ti Činu, ma žají, ba'du naa. Ti jí biiya
/oí/—/un/chino/hace mucho/—/niño/yo// un/día/vi a/
laabe kani'be dižazá hneza, ne kani' be dižastiá
él/estaba hablando/él/zapoteco/bien/—/estaba hablando/el/español/
laka sneza. Rabe laabe: Ñee riniu' stiiža wabi la,
también/bien// dije a/él/inter./hablas/idioma/huave/inter./
rabe laabe. Bisaana enda binni giža raká, žombre,
dije a/él// deja/tonterías/—/—/allá/hombre/
rabi be naa. Inke stiiža binižaba rinié la.
dijo/él/a mí// si desde/idioma/diablo/hablo/qué es eso//

1. Esta casa es grande.
Naro'ba yoo ri'.
(grande/casa/esta)

Esta casa no es grande.
Kadi naro'ba yoo ri'.
(no/grande/casa/esta)

Esta casa es chica.
Nawiini yoo ri'.
(chica/casa/esta)

Esta casa no es chica.
Kadi nawiini yoo ri'.
(no/chica/casa/esta)

Esta casa es nueva.
Nakubi yoo ri'.
(nueva/casa/esta)

Esta casa no es nueva.
Kadi nakubi yoo ri'.
(no/nueva/casa/esta)

Esta casa es vieja.
Nayoošo yoo ri'.
(vieja/casa/esta)

Esta casa no es vieja.
Kadi nayoošo yoo ri'.
(no/vieja/casa/esta)

Esta casa es blanca.
Nakiči yoo ri'.
(blanca/casa/esta)

Esta casa no es blanca
Kadi nakiči yoo ri'.
(no/blanca/casa/esta)

2. ¿Cómo es esa casa?
Žimodo yoo ka.
(cómo/casa/esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
Pabiá' naro'ba yoo ka.
(de qué tamaño/grande/casa/esa)

4. ¿Es nueva esa casa?
Ñee nakubi yoo ka la
(inter./nueva/casa/esa/inter.)

5. Sí, es nueva.
Nakubi ni.
(nueva/ella:cosa)

6. No, no es nueva.
Ko', kadi nakubi ni.
(no/no/nueva/ella:cosa)

7. Sí. No.
Yà. Kó'
(sí) (no)

8. Yo soy alto.
*(Naa) nasuaa'.
(yo/alto yo)

Tú eres alto. Ud. es alto.
(Lii) Nasoo lo'.
(tú/alto/tú)
Ud. Ud.

El es alto. Ella es alta.
(Laabe) nasoo be.
(él/alto/él)
ella ella

Nosotros somos altos. (exclusivo)
(Laadu) nasó' do.
(nosotros/altos/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
(Laanu) nasó' no.
(nosotros/altos/nosotros)

Uds. son altos.
(Laatu) nasoo to.
(Uds./altos/Uds.)

Ellos son altos.
(Laakabe) nasoo kabe.
(ellos/altos/ellos)

* Las partículas separadas entre paréntesis son los pronombres, los cuales sólo se usan primero en forma libre en una oración para dar énfasis.

Yo soy chaparro.
(Naa) načukua'.
(yo/chaparro yo)

Tú eres chaparro. Ud. es chaparro.
(Lii) načuku lu'.
(tú/chaparro/tú)
Ud. Ud.

El es chaparro. Ella es chaparra.
(Laabe) načuku be.
(él/chaparro/él)
ella ella

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
(Laadu) načuku du.
(nosotros/chaparros/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
(Laanu) načuku nu.
(nosotros/chaparros/nosotros)

Uds. son chaparros.
(Laatu) načuku tu.
(Uds./chaparros/Uds.)

Ellos son chaparros.
(Laakabe) načuku kabe.
(ellos/chaparros/ellos)

Yo soy gordo.
(naa) riruaa'.
(yo/gordo yo)

Tú eres gordo. Ud; es gordo.
(Lii) riroo lo'.
(tú/gordo/tú)
Ud. Ud.

El es gordo. Ella es gorda.
(Laabe) riroo be.
(él/gordo/él)
ella ella

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
(Laadu) riró' do.
(nosotros/gordos/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
(Laanu) riró' no.
(nosotros/gordos/nosotros)

Uds. son gordos.
(Laatu) riroo to.
(Uds./gordos/Uds.)

Ellos son gordos.
(Laakabe) riroo kabe.
(ellos/gordos/ellos)

Yo soy flaco.
(Naa) nalase'.
(yo/flaco yo)

Tú eres flaco. Ud. es flaco.
(Lii) nalase lu'.
(tú/flaco/tú)
Ud. Ud.

El es flaco. Ella es flaca.
(Laabe) nalase be.
(él/flaco/él)
ella ella

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
(Laadu) nalase du.
(nosotros/flacos/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
(Laanu) nalase nu.
(nosotros/flacos/nosotros)

Uds. son flacos.
(Laatu) nalase tu.
(Uds./flacos/Uds.)

Ellos son flacos.
(Laakabe) nalase kabe.
(ellos/flacos/ellos)

9. Mi casa es grande.
Naro'ba liǰe'.
(grande/casa mía)

Tu casa es grande. La casa de Ud. es grande.
Naro'ba liǰi lu.
(grande/casa/tuya)
suya

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.
Naro'ba liǰi be.
(grande/casa/suya)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
Naro'ba liǰi du.
(grande/casa/nuestra)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
Naro'ba liǰi nu.
(grande/casa/nuestra)

La casa de Uds. es grande.
Naro'ba liǰi tu.
(grande/casa/suya)

La casa de ellos es grande.
Naro'ba liǰi kabe.
(grande/casa/suya)

10. El chile es rojo.
Naži̍ñá giiña ka.
(rojo/chile/ese)

11. Los chiles ya están rojos.
Ma naži̍ñá ka giiña ka.
(ya/rojo/pl./chile/ese)

12. Los chiles todavía no están rojos.
Karu giži̍ñá ka giiña ka.
(todavía no/rojo/pl./chile/ese)

13. Ese árbol es grande.
Naro'ba yaga ka.
(grande/árbol/ese)

14. Ese árbol va a ser grande.
Zarooba yaga ka.
(se agranda/árbol/ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
Maka naro'ba yaga ka (ži̍ biupa du rarí').
(ya/grande/árbol/ese/cuando/vinimos/acá).

16. Ese árbol se volvió grande.
Ma birooba yaga ka.
(ya/se agrandó/árbol/ese)

17. Los chiles se van a volver rojos.
Ma zaži̍ñá ka giiña ka.
(ya/enrojecerán/pl./chiles/esas)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
Sombreru ri' kasi stiu' laa.
(sombrero/este/como/tuyo/ello)

19. Estos sombreros son diferentes.
Ma ají̍é ka sombreru ri'.
(ya/diferente/pl./sombrero/estos)

20. ¿De qué color es esa falda?
Ži kolór bizuudi ka.
(qué/color/enagua/esa)

21. Esa falda es blanca y negra.
Nakiči ne nayaase bizuudi ka.
(blanco/y/negro/enagua/esa)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
Nayaase hmani lu la o nakiči'.
(negro/caballo/tuyo/inter./o/blanco)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
Kadi nayaase hmane nin nakiči', sínuke naguči gá.
(no/negro/mi caballo/ni/blanco/sino/amarillo/algo)

24. ¿Cómo está la comida?
Ži nuu ža endaró ka.
(cómo/está/—/comida/esa)

25. La comida está caliente.
Nandá' endaró.
(caliente/comida)

La comida está fría.
Nayanda endaró.
(fría/comida)

26. El agua está muy fría.
Nabé nananda nisa ka.
(muy/fría/agua/esa)

El agua está bastante fría.
Nananda pe nisa ka.
(fría/enf./agua/esa)

El agua está demasiado fría.
Nananda giiba nisa ka.
(fría/metal/agua/esa)

27. Esa olla está sucia.
Nabiidi gisu ka.
(sucia/olla/esa)

Esa olla no está sucia.
Kadi nabiidi gisu ka.
(no/sucia/olla/esa)

Esa olla está limpia.
Nayá gisu ka.
(limpia/olla/esa)

Esa olla no está limpia.
Kadi nayá gisu ka.
(no/limpia/olla/esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.
Gaša de rarí nuu giv̌i ka.
(cerca/de/aquí/está/pueblo/ese)

El pueblo está lejos de aquí.
Zitu de rarí nuu giv̌i ka.
(lejos/de/aquí/está/pueblo/ese)

29. ¿Está lejos el pueblo?
Ñee zitu nuu giv̌i ka la.
(inter./lejos/está/pueblo/ese/inter.)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
Lulá' nuu Juan yanna.
(Oaxaca/está/Juan/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
Paraa nuu Juan yanna.
(dónde/está/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
Yanna nuu be Lulá' la.
(ahora/está/él/Oaxaca/inter.)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
Lulá' nga nuu be la.
(Oaxaca/eso/está/él/inter.)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
Neege guyuu Juan Lulá'.
(ayer/estuvo/Juan/Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
Paraa guyuu Juan neege'.
(dónde/estuvo/Juan/ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?
Paraa nuu biˇso'zo'.
(dónde/está/tu papá)

37. ¿Tu papá está en la casa?
Nuu biˇso'zo yoo la.
(está/tu papá/casa/inter.)

38. Mi papá está en la casa.
Nuu biˇsoze yoo.
(está/mi papá/casa)

Mi papá no está en la casa.
Ké ginni biˇsoze yoo.
(Neg/está/mi papá/casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
Ora tiica nuu biˇsoze yoo.
(hora/cualquiera/está/mi padre/casa)

40. Mi papá está en la milpa.
Rañaa nuu biˇsoze'.
(milpa/está/mi padre)

Mi papá está en el mercado.
Lugiaa nuu biˇsoze'.
(mercado/está/mi papá)

Mi papá está en el río.
Ra gugu nuu bišoze'.
(loc./río/está/mi papá)

41. Mi papá está con don Manuel.
Nuu bišoze ra nuu tá Manuel.
(está/mi papá/donde/está/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
Tu nuu né biso'zo'.
(quién/está/con/tu papá)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
Nuu biso'zo la.
(está/tu papá/inter.)

44. ¿Dónde está la olla?
Paraa nuu gisu ke.
(dónde/está/olla/aquella)

¿Dónde está el machete?
paraa nuu mačete ke.
(dónde/está/machete/aquel)

45. La olla está en el suelo.
Layú zuwaa gisu ka.
(suelo/está/olla/esa)

El machete está en el suelo.
Layú neše mačete ka.
(suelo/está/machete/ese)

La olla está en ese rincón.
Skina ka zuwaa gisu ka.
(rincón/esa/está /olla/esa)

El machete está en ese rincón.
Skina ka neše mačete ka.
(rincón/esa/ está/machete/esa)

46. La olla está junto al comal.
Kué'ǰiá zuwaa gisu.
(junto/comal/está/olla)

47. ¿Dónde está el perro?
Paraa nuu bi'ku ke.
(dónde/está/perro/aquel)

48. Está fuera.
Nuu me fuera.
(está/él:animal/fuera)

Está dentro de la casa.
Ndaani yoo nuu me.
(dentro/casa/está/él:animal)

49. ¿Dónde está la iglesia?
Paraa riaana yu'du ke.
(dónde/está/iglesia/aquella)

¿Dónde está el mercado?
Paraa riaana lugiaa.
(dónde/queda/mercado)

¿Dónde está tu casa?
Paraa riaana li'ǰu'.
(dónde/está/tu casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
Neza lú yoo rika nuu yu'du ke.
(frente/—/casa/aquella/está/iglesia/aquella)

51. La iglesia está más adelante.
Hmá čerika riaana yu'du'.
(más/adelante/queda/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?
Paraa riaana kuĭá ke.
(dónde/está/corral/aquel)

53. El corral está atrás de la casa.
Dečе yoo nuu kuĭá ke.
(atrás/casa/está/corral/aquel)

El corral está delante de la casa.
Nezalú yoo nuu kuĭá ke.
(delante/casa/está/corral/aquel)

El corral está junto a la casa.
Kué'yoo nuu kuĭá ke.
(junto a/casa/está/corral/aquel)

54. La ropa está en el baúl.
Ndaani giña nuu lari ke.
(dentro/baúl/está/ropa/aquella)

55. Los frijoles están en la olla.
Ndaani gisu nuu ka bizaa ke.
(dentro/olla/está/pl./frijol/aquel)

56. El pájaro está en ese árbol.
Lu yaga ka ji'ba mani wiini ke.
(sobre/árbol/ese/está/pájaro/—/aquel)

57. La mosca está en la pared.
Kué' yoo ká bialazi ke.
(junto/casa/está/mosca/aquella)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
Naguu ka bi'ku lé' gí ka.
(tiene metido/pl./perro/cerco/lumbre/esa)

59 ¿Cuántos perros tienes?
Panda bi'ku napu'.
(cuántos/perro/tienes)

BEST COPY AVAILABLE

60. Tengo un perro.
Napa ti bi'ku'.
(tengo/un/perro)

Tienes un perro.
Napu ti bi'ku'.
(tienes/un/perro)

El tiene un perro. Ella tiene un perro.
Napa be ti bi'ku'.
(tiene/él/un/perro)
ella

Tenemos un perro. (exclusivo)
Napa du ti bi'ku'.
(tenemos/nosotros/un/perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
Napa nu ti bi'ku'.
(tenemos/nosotros/un/perro)

Uds. tienen un perro.
Napa tu ti bi'ku'.
(tiene/Uds/un/perro)

Ellos tienen un perro.
Napa kabe ti bi'ku'.
(tienen/ellos/un/perro)

Tengo dos perros.
Napa čupa bi'ku'.
(tengo/dos/perro)

Tienes dos perros.
Napu čupa bi'ku'.
(tienes/dos/perro)

El tiene dos perros.
Napa be čupa bi'ku'.
(tiene/él/dos/perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
Napa du čupa bi'ku'.
(tenemos/nosotros/dos/perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
Napa nu čupa bi'ku'.
(tenemos/nosotros/dos/perro)

Uds. tienen dos perros.
Napa tu čupa bi'ku'.
(tiene/Uds./dos/perro)

Ellos tienen dos perros.
Napa kabe čupa bi'ku'.
(tienen/ellos/dos/perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
Gupa ti mani'. (peru bituaa laa)
(tenía/un/caballo/conj./vendí/lo)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
Iza zeeda ri' zapa ti mani'.
(año/viene/este/voy a tener/un/caballo)

63. No tengo perro.
Ké gapa bi'ku',
(neg./tengo/perro)

64. No tengo ninguna moneda.
Ké gapa nin ti de gaayu'.
(neg./tengo/ni/uno/de/cinco)

65. Tengo agua para tomar.
Napa nisa gee'.
(tengo/agua/que tome)

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
Ži napu raká.
(qué/tienes/ahí)

67. ¿Quién tiene el machete?
Tu napa mačete ke.
(quién/tiene/machete/aquel)

68. Yo lo tengo.
Naa napa ni.
(yo/tengo/ello)

69. El maíz tiene gorgojo.
Napa žuba ka bičuku.
(tiene/maíz/ese/gorgojo)

70. Los perros tienen cola.
Irá bi'ku napa kola.
(todos/perro/tiene/cola)

71. ¿Tienen cola los perros?
Napa irá bi'ku kola la.
(tiene/todos/perro/cola/inter.)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
Lákaža ké gapa bi'ku kola.
(acaso/neg./tiene/perro/cola)

73. Mi perro no tiene cola.
Ké gapa špikua kola.
(neg./tiene/mi perro/cola)

74. Esa casa no tiene puerta.
Ké gapa yoo ka puerta'.
(neg./tiene/casa/esa/puerta)

75. Juan tiene poco pelo.
Wažié' giča ike Juan.
(poco/pelo/cabeza/Juan)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
Žimodo giča ike Juan.
(cómo/pelo/cabeza/Juan)

77. El pelo de Juan es negro.
Nayaase giča ike Juan.
(negro/pelo/cabeza/Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.
Napa mačete ni bitiiñu naa ke.
(tengo/machete/que/prestaste/me/ese)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
Napa ruá mačete ni bisiga'de lu naa ke.
(tengo/todavía/machete/que/regalaste/tu/me/ese)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
Raliže nuu ti mačete ni kadi stinne'.
(en casa/hay/un/machete/que/no/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
Né gamiža ri žiiža.
(manchado/camisa/esta/algo)

Este perro tiene manchas.
Napintu bi'ku ri'.
(pinto/perro/este)

82. La comida tiene sal.
Endaró ri napa zidi.
(comida/esta/tiene/sal)

La comida no tiene sal.
Ké gapa endaró ri zidi.
(neg /tiene/comida/esta/sal)

83. La comida está salada.
Naží endaró ri'.
(salada/comida/esta)

84. La sopa tiene chile.
Napa sopa ri giiña'.
(tiene/sopa/esta/chile)

85. La olla tiene agua.
Dá' nisa ndaani gisu.
(contiene/agua/dentro/olla)

La olla no tiene agua.
Gasti nisa ndaani gisu.
(no hay/agua/dentro/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
Paraa napa Juan doo.
(dónde/tiene/Juan/mecate)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
Naaze Juan doo lu ná'.
(agarrando/Juan/mecate/en/mano)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
Napa Juan ti gie kué'.
(tiene/Juan/una/piedra/al lado)

89. Tengo dos hermanos.
Napa čupa biče'. (hermanos de hombres)
Napa čupa bizana'. (hermanos de mujeres)
(tengo/dos/hermano)

Napa čupa benda'. (hermanas de mujeres)
Napa čupa bizana'. (hermanas de hombres)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
Panda bi'či lu'. (hermanos de hombres)
Panda biza'na lu'. (hermanos de mujeres)
(cuántos/hermano/tuyo)
Panda biza'na lu'. (hermanas de hombres)
Panda benda lu'. (hermanas de mujeres)
(cuántos/hermana/tuyo)

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
Napu ǰabú para utoo lo la.
(tiene/jabón/para/vender/tu/inter.)

92. Tengo gripa.
Naaze iǰagá naa.
(agarrando/catarro/me)

93. Tuve gripa.
Unaaze iǰagá naa.
(agarró/catarro/me)

94. ¿Tienes frío?
Kayaka nanda lu la.
(tiene/frío/tu/inter.)

95. Sí.
Kayaka na'nda'.
(tengo/frío yo)

No.
Ko', kadi kayaka na'nda'.
(no/no/tengo/frío yo)

96. Tengo dolor de cabeza.
Kayuuba ike'.
(duele/mi cabeza)

97. Tengo prisa.
Kayaka pura'ya'.
(tiene/prisa yo)

98. Tengo hambre.
Kandaana'.
(tengo hambre)

Tengo sed.
Kayate nisa.
(muriendo yo/agua)

Tengo sueño.
Nuu bakaanda luá'.
(hay/sueño/mis ojos)

Tengo flojera.
Kačaaba'.
(tengo flojera)

99. Tengo trabajo.
Napa ǰiiña'.
(tengo/trabajo)

100. Tengo pena.
Katuí luá'.
(está dando pena/mi cara)

101. Soy penoso.
Natuí luá'.
(penoso/mi cara)

102. En la olla hay frijoles.
Ndaani gisu ka nuu bizaa.
(dentro/olla/esa/hay/frijol)

En la olla hay agua.
Dá' nisa ndaani gisu.
(contiene/agua/dentro/olla)

En la olla no hay frijoles.
Gasti bizaa ndaani gisu.
(no hay/frijol/dentro/olla)

En la olla no hay agua.
Gasti nisa ndaani gisu.
(no hay/agua/dentro/olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
Ñee nuu bizaa ndaani gisu ka la.
(inter./hay/frijol/dentro/olla/esa/inter.)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
Gasti bizaa ndaani gisu ka la.
(no hay/frijol/dentro/olla/esa/inter.)

105. Sí hay.
Nuu.
(hay)

106. No, no hay.
Gasti'.
(no hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
Gasti bi̯iña ndaani gi'si̯ la.
(no hay/venado/dentro/monte/inter.)

108. En la casa hay gente.
Nuu binni ra yoo.
(hay/gente/loc./casa)

En la casa no hay gente.
Gasti binni ra yoo.
(no hay/gente/loc./casa)

109. En esa casa no había gente.
Ji̯ Ke Ké ginni binni ra yoo ka.
(día/esa/neg./está/gente/loc./casa/esta)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
Rarí nuu tapa geta.
(aquí/hay/cuatro/tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.
Rarí nuu ti geta.
(aquí/hay/una/tortilla)

112. Aquí hay agua.
Rarí nuu nisa.
(aquí/hay/agua)

Aquí no hay agua.
Gasti nisa rari'.
(no hay/agua/aquí)

113. Allá hay árboles.
Rarika nuu yaga.
(allá/hay/árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
Nuu ti enda warά ndaani giv̌i.
(hay/una/enfermedad/—/en/pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.
Nuu lugiaa ndaani šk̆iv̌e'.
(hay/mercado/en/mi pueblo)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
Ndaani giv̌i ka nuu yoo nabé naro'ba'.
(en/pueblo/ese/hay/casa/muy/grande)

117 El zanate es un pájaro.
Bigose nga ti mani wiini'.
(zanate/ese/un/pájaro/—)

118. Ese pájaro es un zanate.
Mani wiini ka nga bigose.
(pájaro/—/ese/es/zanate)

119. ¿Qué pájaro es ese?
Tu mani wiini ka.
(quién/pájaro/—/ese)

120. Juan es maestro.
Maistru Juan.
(maestro/Juan)

Juan no es maestro.
Kadi maistru Juan.
(no/maestro/Juan)

61

121. Juan es el maestro.
Juan nga maistru.
(Juan/es/maestro)

Juan no es el maestro.
Kadi Juan di nga maistru.
(no/Juan/enf./es/maestro)

122. ¿Quién es maestro?
Tuu nga maistru.
(quién/es/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
Uná pe nga maistru.
(quién/enf./es/maestro)

124. Juan es hijo mío.
Žiiñe pia' Juan.
(mi hijo/enf./Juan)

125. Juan es mi hijo.
Žiiñe Juan.
(mi hijo/Juan)

126. ¿Qué es Juan?
Tu naka Juan.
(quién/es/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
Maistru Juan la.
(maestro/Juan/inter.)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
Žiiñi tá Manuel naa.
(hijo/don/Manuel/yo)

Yo no soy hijo de don Manuel.
Kadi žiiñi tá Manuel naa.
(no/hijo/don/Manuel/yo)

129. Juan es brujo.
Biǰaa Juan.
(brujo/Juan)

130. Juan se volvió brujo.
Guka Juan biǰaa.
(se hizo/Juan/brujo)

131. Esa canasta es mía.
Stinne ǰumi ka.
(mío/canasta/esa)

Esa canasta es tuya.
Stiú' ǰumi ka.
(tuyo/canasta/esa)

Esa canasta es de él.
Stibe ǰumi ka.
(suyo/canasta/esa)

Esa canasta es nuestra. (exclusivo)
Stidu ǰumi ka.
(nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)
Stinu ǰumi ka.
(nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es suya. (Uds.)
Stitu ǰumi ka.
(suya:de Uds./canasta/esa)

Esa canasta es suya. (de ellos)
Stíkabe ǰumi ka.
(suyo:de ellos/canasta/esa)

Esa canasta no es mía.
Kadi stinne ǰumi ka.
(no/mía/canasta/esa)

Esa canasta no es tuya.
Kadi stiú' ǰumi ka.
(no/tuya/canasta/esa)

Esa canasta no es suya. (de él, ella)
Kadi stibe ǰumi ka.
(no/suya:de él, ella/canasta/esa)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
Kadi stidu ǰumi ka.
(no/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
Kadi stinu ǰumi ka.
(no/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es suya. (de Uds.)
Kadi stitu ǰumi ka.
(no/suya: de Uds./canasta/esa)

Esa canasta no es suya. (de ellos)
Kadi stikabe ǰumi ka.
(no/suya:de ellos/canasta/esa)

132. Mi canasta es esa.
ǰumi ka nga stinne'.
(canasta/esa/es/mi'a)

Mi canasta no es esa.
Kadi ngá nga šume'.
(no/esa/es/mi canasta)

133. ¿De quién es esa canasta?
Tu stí ǰumi ka.
(quién/ pos./canasta/esa)

134. ¿Es tuya esa canasta?
Stiú' ǰumi ka la.
(tuya/canasta/esa/inter.)

¿No es tuya esa canasta?
Kadi stiú' ǰumi ka la.
(no/tuya/canasta/esa/inter.)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
Ñee ndi nga ǰumi stiú' la.
(inter./esta/es/canasta/tuya/inter.)

136. Este es el camino [que va al pueblo.]
Ndi nga neza.
(este/es/camino)

137. Juan es de Oaxaca.
De Lulá' Juan.
(de/Oaxaca/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
Padé Juan.
(de dónde/Juan)

139. ¿De dónde eres?
Padé lii.
(de dónde/tu)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
Tuu nga de Lulá' laa.
(quién/es de/Oaxaca/él)

141. Juan es un hombre bueno.
Ti ngiiu ča'wi nga Juan.
(un/hombre/bueno/es/Juan)

142. Juan va a ser topil.
Či gaka Juan hendarme.
(va/hacerse/Juan/topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?
Tu či gaka Juan.
(quién/va/hacerse/Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.
Guka Juan hendarme udubiza.
(se hizo/Juan/topil/el año pasado)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
Paǰí guka Juan hendarme.
(cuándo/se hizo/Juan/topil)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
Tu guka Juan udubiza.
(quién/se hizo/Juan/el año pasado)

147. Juan es hombre.
Ngiiu nga Juan.
(hombre/es/Juan)

148. María es mujer.
Gunaa nga María.
(mujer/es/María)

149. Yo soy hombre.
Naa nga hombre.
(yo/soy/hombre)

150. Yo soy mujer.
Gunaa nga naa.
(mujer/soy/yo)

151. ¿Qué es esta comida?
Ži endaró ri'.
(qué/comida/esta)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
Špela ngupi ndi'.
(carne/armadillo/esta)

153. Yo soy el más joven.
Naa nga ni hmá nawiini'.
(yo/soy/lo/más/joven)

Yo no soy el más joven.
Kadi naa diá' nga ni hmá nawiini'.
(no/yo/enf./soy/lo/más/joven)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
Ni zuba raká nga Juan.
(el que/está sentado/allí/es/Juan)

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
Ngá nga Juan ni zuba raká.
(eso/es/Juan/es/el que/está sentado/allí)

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
Co'. Juan nga ni zuba raká.
(no/Juan/es/el que/está sentado/allí)

157. ... es cabecera municipal.
.... nga žaike škaaji giji.
(.../eso/cabecera/algunos otros/pueblo)

158. Eduviges es nombre de mujer.
Eduviges nga lá gunaa.
(Eduviges/es/nombre/mujer)

159. El que salió es al que conozco.
Ni biree ka nga ni runebia'ya'.
(el que/salió/esa/es/lo que/conozco)

El hombre que salió es al que conozco.
Ngiiu ni biree ka nga ni runebia'ya'.
(hombre/que/salió/esa/es/lo que/conozco)

160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
Žii nga.
(qué/eso)

161. Es un perro.
Ti bi'cu nga.
(un/perro/es)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
Iza zeeda ka ma izá' ngiiu žiiñe'.
(año/viene/ese/ya/completó/hombre/mi hijo)

163. Juana se parece a María.
Juana napa gá lú María.
(Juana/tiene/como/cara/María)

164. Juana se parece a su madre.
Juana rindee hñaa.
(Juana/se parece/su mamá)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
Lu ne žiiñu' tobi si lú tu.
(tú/y/su hijo/uno/sólo/cara/Uds.)

166. Juan parece viejo.
Rului' nagola Juan.
(parece/viejo/Juan)

167. Juan parece maestro.
Rului' maistru Juan.
(parece/maestro/Juan)

168. ¿Como te llamas?
Tu lá lu'.
(quién/nombre/tu)

169. Me llamo Pedro.
Pedru la'ya'
(Pedro/mi nombre)

170. Hace calor
Nandá'.
(hace calor)

Hace frío.
Nananda.
(hace frío)

Hace viento.
Kundubi bí.
(está soplando/viento)

Hace sol.
Kuza'ki gubiy̆a.
(está quemando/sol)

171. Está lloviendo.
Kayaba nisagié.
(está cayendo/lluvia)

172. Va a llover.
C̆i giaba nisagié.
(va/caer/lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
Ž̆i né raka né geta.
(qué/con/se hace/con/tortilla)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
Ž̆ubaniaa raka né geta.
(nixtamal/se hace/con/tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
Ž̆imodo rié l.abe š̆kiy̆i lu'.
(cómo/va/ellos/pueblo/tuyo)

176. ¿Dónde venden azúcar?
Paraa rutoo kabe y̆iña.
(dónde/vende/ellos/azúcar)

177. Ahí venden muchas cosas.
Raká rutoo kabe intiisi.
(ahí/vende/ellos/cualquier)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
Gulí kabe Juan para žaíke giǰi.
(escogió/ellos/Juan/para/jefe/pueblo)

179. Juan me llamó tonto.
Wati guǰi Juan naa.
(tonto/dijo/Juan/a mí)

180. Estoy durmiendo.
Nisiaase'.
(estoy durmiendo)

Estás durmiendo.
Nisiaasi lu'.
(está durmiendo/tú) Uds

Está durmiendo.
Nisiaasi be.
(está durmiendo/él) ella

Estamos durmiendo. (exclusivo)
Nisiaasi du.
(está durmiendo/nosotros)

Estamos durmiendo. (inclusivo)
Nisiaasi nu.
(está durmiendo/nosotros)

Están durmiendo. (Uds.)
Nisiaasi tu.
(está durmiendo/Uds.)

Están durmiendo. (ellos)
Nisiaasi kabe.
(está durmiendo/ellos)

181. No está durmiendo.
Kadi nisiaasi be.
(no/está durmiendo/él), ella

182. Duerme poco.
Wažié' rasi be.
(poco/duerme,'él) ella

Duerme mucho.
Nabé rasi be.
(Mucho/duerme/él)

183. Duerme de día.
Rasi be riǰí'.
(duerme/él/de día) ella

Duerme mucho de día.
Nabé rasi be riǰí'.
(mucho/duerme/él/de día) ella

Duerme mucho de noche.
Nabé rasi be waǰinni.
(mucho/duerme/él/de noche) ella

No duerme de día.
Ké rasi pe be riǰí'.
(no/duerme/enf./él/de día) ella

No duerme de noche.
Ké rasi pe be waǰinni.
(no/duerme/enf./él/de noche) ella

184. El niño se durmió.
Ma gusi badu wiini'.
(ya/se durmió/criatura/—)

185. El niño se está durmiendo.
Ma kayasi badu wiini'.
(ya/está durmiendo/criatura/—)

186. El niño se va a dormir.
Ma či gasi badu wiini'.
(ya/va/a dormir/criatura/—)

187. El niño se durmió de nuevo.
Ma gusi badu wiini stí tiru.
(ya/durmió/criatura/—/otra/vez)

188. El niño no durmió bien anoche.
Ké ñasi čaawi badu wiini nuči'.
(no/durmió/bien/criatura/—/anoche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
Bilá ñasi ba'du ndaani kamión.
(casi/durmió/niño/en/camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
Ti benda ma guti žuba laawa lu nisa.
(una pescado/ya/murió/está flotando/—/sobre/agua)

191. La madera flota en el agua.
Rižuba laawa yaga lu nisa.
(flota/ /madera/sobre/agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.
Nisi rinaba be geta naa.
(solamente/pide/él/tortilla/a mí) ella

Ella siempre te pide tortillas.
Nisi rinaba be geta lii.
(solamente/pide/él/tortilla/a tí) ella

Ella siempre le pide tortillas a él.
Nisi rinaba be geta laa.
(solamente/pide/ella/tortilla/a él)

Ella siempre nos pide tortillas. (exc vo)
Nisi rinaba be geta laadu.
(solamente/pide/ella/tortilla/a nosotros)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
Nisi rinaba be geta laanu.
(solamente/pide/ella/tortilla/a nosotros)

Ella siempre les pide tortillas. (Uds.)
Nisi rinaba be geta laatu.
(solamente/pide/ella/tortilla/a Uds.)

Ella siempre les pide tortillas.
Nisi rinaba be geta laaka'.
(solamente/pide/ella/tortilla/a ellos)

Yo siempre te pido tortillas.
Nisi rinaba geta lii.
(solamente/pido/tortilla/a tí)

Yo siempre le pido tortillas.
Nisi rinaba geta laabe.
(solamente/pido/tortilla/a él)

Yo siempre les pido tortillas.
Nisi rinaba geta laatu.
(solamente/pido/tortilla/a Uds.)

Yo siempre les pido tortillas.
Nisi rinaba geta laakabe.
(solamente/pido/tortilla/a ellos)

Tú siempre me pides tortillas.
Nisi rinaba lu geta naa.
(solamente/pide/tú/tortilla/a mí)

Tú siempre le pides tortillas.
Nisi rinaba lu geta laabe.
(solamente/pide/tú/tortilla/a él)

Tú siempre nos pides tortillas.
Nisi rinaba lu geta laadu.
(solamente/pide/tú/tortilla/a nosotros)

Tú siempre les pides tortillas.
Nisi rinaba lu geta laakabe.
(solamente/pide/tú/tortilla/a ellos)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a Ud.
Nisi rinaba du geta lii.
(solamente/pedimos/nosotros/tortilla/a Ud.)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
Nisi rinaba du geta laabe.
(solamente/pedimos/nosotros/tortilla/a él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a Uds.
Nisi rinaba du geta laatu.
(solamente/pedimos/nosotros/tortilla/a Uds.)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
Nisi rinaba du geta laakabe.
(solamente/pedimos/nosotros/tortilla/a ellos)

Uds. siempre me piden tortillas.
Nisi rinaba tu geta naa.
(solamente/pide/Uds./tortilla/a mí)

Uds. siempre nos piden tortillas.
Nisi rinaba tu geta laadu.
(solamente/pide/Uds./tortilla/a nosotros)

Uds. siempre les piden tortillas.
Nisi rinaba tu geta laakabe.
(solamente/pide/Uds./tortilla/a ellos)

Ellos siempre me piden tortillas.
Nisi rinaba kabe geta naa.
(solamente/pide/ellos/tortilla/a mí)

Ellos siempre te piden tortillas.
Nisi rinaba kabe geta lii.
(solamente/pide/ellos/tortilla/a tí)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
Nisi rinaba kabe geta laabe.
(solamente/pide/ellos/tortilla/a él)

Ellos siempre nos piden tortillas.
Nisi rinaba kabe geta laadu.
(solamente/pide/ellos/tortilla/a nosotros)

Ellos siempre les piden tortillas a Uds.
Nisi rinaba kabe geta laatu.
(solamente/pide/ellos/tortilla/a Uds.)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
Gunaba be naa geta para hñaa be.
(pidió/él/me/tortilla/para/madre/suyo) ella

194. ¿Ella te pidió tortillas?
Gunaba be lii geta la.
(pidió/ella/te/tortilla/inter.)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
Laabe unaba be naa geta.
(ella/pidió/ella/me/tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
Tu unaba lii geta.
(quién/pidió/te/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?
Žǐ unaba be lii.
(qué/pidió/ella/te)

198. Ella no me pidió tortillas.
Ké ninaba be geta naa.
(no/pidió/ella/tortilla/me)

199. Ella a veces me pide tortillas.
(Laabe) nuu tiru rinaba be naa geta.
(ella/a veces/-/pide/ella/me/tortilla)

200. Ella nunca me pide tortillas.
Ké riuu ǰi rinaba be naa geta.
(no/nunca/—/pide/ella/me/tortilla)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
Ké ñuu ǰi ninaba be naa geta.
(no/fue/día/pide/ella/me/tortilla)

202. Ella me enseñó esta canción.
Laabe bisiidi be naa kansión ri'.
(ella/enseñó/ella/me/canción/esta)

203. Ella me explicó el juego.
Laabe bisiene be naa huegu.
(ella/explicó/ella/me/juego)

204. Te vi ayer en el mercado.
Biiya lii lugiaa neege'.
(vi/te/mercado/ayer)

Te vimos ayer en el mercado.
Bidu'ya du lii lugiaa neege'.
(vimos/nosotros/te/mercado/ayer)

Ella te vio ayer en el mercado.
Biiya be lii lugiaa neege'.
(vio/ella/te/mercado/ayer)

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
Bidu'ya du lii lugiaa neege'.
(vimos/nosotros/te/mercado/ayer)

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
Bidu'ya du laabe lugiaa neege'.
(vimos/nosotros/lo/mercado/ayer)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
Biiya kabe lii lugiaa neege'.
(vieron/ellos/te/mercado/ayer)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
Biiya kabe laadu lugiaa neege'.
(vieron/ellos/nos/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
Ké ñuuya lii lugiaa neege'.
(no/vi/te/mercado/ayer)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
Biiyu naa lugiaa neege la.
(viste/me/mercado/ayer/inter.)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
Tu bi'yu lugiaa neege'.
(quién/viste/mercado/ayer)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
Žǐ bi'yu lugiaa neege'.
(qué/viste/mercado/ayer)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
Paraa bi'yu naa ne pora.
(dónde/viste/me/y/cuándo)

210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]
Bikaabi be naa ti sombreru.
(encargó/él/me/un/sombrero)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
Bikaabi be naa ti sombreru sti bišoze be.
(encargó/él/me/un/sombrero/pos./padre/él)

212. El ordenó que fueras a Oaxaca.
(Laabe) ná be čéu' Lulá.
(él/dijo/él/vas/Oaxaca)

213. El te ordenó ir a Oaxaca.
(Laabe) guǰi be lii čéu' Lulá'.
(él/dijo/él/te/vas/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.
(Laabe) biǰiba be donda i'ku ti gula'nu'.
(ella/subió/ella/culpa/tu cabeza/porque/robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?
Ži nannu gu'nu'.
(qué/sabes/haces)

216. Yo no sé hacer nada.
Ké ganna gune gasti'.
(no/sé/hago/nada)

217. Yo no sé nada.
Ké ganna gasti'.
(no/sé/nada)

218. ¿Sabes nadar?
Nanu šu'bu la.
(sabes/nadas/inter.)

219. Juan sólo sabe hablar español.
Diǰastiá si nanna Juan gini'.
(español/sólo/sabe/Juan/habla)

220. ¿Sabes español?
Nannu diǰastiá la.
(sabes/español/inter.)

221. Sé español.
Nanna diǰastiá.
(sé/español)

222. Yo no sé nadar.
Ké ganna šuuba'.
(no/sé/nado)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
Paǰí gunnu ma benda'.
(cuándo/supiste/ya/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
Žimodo gunnu ma benda'.
(cómo/supiste/ya/llegué)

225. Te lo digo para que lo sepas.
Kayabe ni lii para gannu ni.
(estoy diciendo/lo/te/para/sabes/ello)

226. ¿Aprendiste español?
Biziidi lu dǐjastiá la.
(aprendió/tú/español/inter.)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
Hñaa bida bisiidi naa guunda'.
(mi abuela/—/enseñó/me/cante yo)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
Ké nusiidi hñaa bida naa guunda'.
(no/enseñó/mi abuela/—/me/cante yo)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
Bisiidi bǐsoze naa kadi kuana'.
(enseñó/mi padre/me/no/robe yo)

229. ¡Enséñame el camino!
Biluí' naa neza.
(enseña/me/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
Biluí' naa ni naazu raká.
(enseña/me/lo que/agarras/allí)

231. Vi muchos animales en el camino.
Biiya stale mani lu neza.
(vi/mucho/animal/en/camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
Biiya ži uka ra yoo ka.
(vi/que/pasó/loc./casa/esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
Biiya kayó lo stubi lu'.
(vi/estabas comiendo/tú/solo/tú)

234. Quiero tortillas.
Rakalaǰe geta.
(quiero/tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.
Rakalaǰe čaa lugiaa siadó' ró'.
(quiero/vaya yo/mercado/muy temprano/—)

236. ¿Qué quieres hacer?
Ži rakala'ǰu gu'nu'.
(qué/quieres/hagas)

237. Quiero quedarme aquí.
Rakalaǰe giaana rarí'.
(quiero/quedarme/aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.
Rakalaǰe giaanu rarí'.
(quiero/quedes/aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
Ké rakalaǰe giaanu stubu rarí'.
(no/quiero/quedes/solo tú/aquí).

240. Juan quería que me quedara en su casa.
Ukala'ǰi Juan guiaana raliǰi.
(quería/Juan/quedara yo/su casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
Ké niná Juan giaana'.
(no/quería/Juan/quede yo)

242. Me prometiste una manzana.
Nou' nudiiu naa ti mansana.
(dijiste/dieras/me/una/manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
Gu'ju naa nudiiu naa ti mansana.
(dijiste/me/dieras/me/una/manzana)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
Gu'ǰu naa ninéu naa Lulá'.
(dijiste/me/lleves/me/Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?
Runi kre lu Dios la.
(cree/—/tú/Dios/inter.)

246. Creo que él se fue con Juan.
Zuluá siá' ziné be Juan.
(creo/enf./se fue con/él/Juan)

247. Dudo de que venga Juan.
Zuluá siá' ké zeeda Juan.
(creo/enf./no/vendrá/Juan)

248. Dudo de su promesa.
Nanna pa zuni be ni ná be ya'.
(sé/si/hará/él/lo que/dice/ él/ [partícula que da duda a todo]/)

249. No creo en su promesa.
Ké rune kré ni guní' be.
(no/creo/—/lo que/dijo/él)

250. No creo lo que me dijo.
Ké rune kré ni guǰi be naa.
(no/creo/—/lo que/dijo/ él/me)

251. No sé quién viene.
Ké ganna tu zeeda.
(no/sé/quién/vendrá)

252. ¿Sabes quién no viene?
Nannu tu ké zeeda la.
(sabes/quién/no/vendrá/inter.)

253. No sé quién vino.
Ké ganna tu beeda.
(no/sé/quién/vino)

254. No sé quién va a venir.
Ké ganna tu pe geeda.
(no/sé/quién/enf./vendrá)

255. No sé a dónde va.
Ké ganna paraa čé be.
(no/sé/dónde/va/él)

256. No sé por qué vino.
Ké ganna žiñee beeda be.
(no/sé/por qué/vino/él)

257. No sé de dónde vino.
Ké ganna padé beeda be.
(no/sé/de dónde/vino/él)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
Ké ganna žimodo gune čaawe puerta ri'.
(no/sé/cómo/arregle yo/—/puerta/esta)

259. No sé qué vende Juan.
Ké ganna ži rutoo Juan.
(no/sé/qué/vende/Juan)

260. Yo no sabía que venías.
Ké ganna dia' pa zeedu'.
(no/sé/enf./si/venías)

261. No supe quién vino.
Ké ñanna tu beeda.
(no/supe/quién/vino)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
Biaanda naa nuseegua ra puerta'.
(olvidó/me/cierre/loc./puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
Biaanda naa de ke zeedu yanäjí.
(olvidó/me/de/que/vendrás/hoy)

264. Me olvidé su nombre.
Biaanda naa lá be.
(olvidó/me/nombre/él)

265. ¿Qué olvidaste?
Žǐ bisiaanda lu'.
(qué/olvidaste/tú)

266. ¿De qué te olvidaste?
Žǐ biaanda lii.
(qué/olvidó/te)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
Mani wiini ka randa ripapa stalle.
(pájaro/—/ese/puede/volar/mucho)

268. Ese pájaro no puede volar.
Ké randa ripapa mani wiini ka.
(no/puede/volar/pájaro/—/ese)

269. No puedo subirme al árbol.
Ké ganda kiba lu yaga.
(no/puedo/subo/al/árbol)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
Ké ñanda ñuaa ralǐje', purti da'gu ra puerta ke.
(no/pude/entré/mi casa/porque/cerrada/loc./puerta/aquel).

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
Zanda tidi lu giiqu ora ma wažié' nisa.
(puede/cruces/tú/río/cuando/ya/poca/agua)

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
Nanna gukaa peru ké zanda purti ké gapa lapis.
(sé/escribir yo/pero/no/puedo/porque/no/tengo /lápiz)

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
Napa gana kiba lu yaga ka peru ké ganda.
(tengo/ganas/subir yo/a/árbol/esa/pero/no/puedo)

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
Zanda kiba lu yaga ka peru ké na'ya'.
(puedo/subir yo/a/árbol/ese/pero/no/quiero)

275. Tengo que trabajar.
Napa židé gune ǰiiña'.
(tengo/que/hacer yo/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
Neege gupa židé bine stalle ǰiiña'.
(ayer/tuve/que/hice/mucho/trabajo)

277. Tienes que trabajar.
Napu židé gu'nu ǰiiña'.
(tienes/que/hacer tú/trabajo)

278. Hay que quemar la basura.
Gu'yu gukaa gi lu giži ka.
(veas/queme/—/a/basura/esa)

279. Va a haber que quemar la basura.
Napa nu židé gukaa gi nu giži ka.
(tenemos/nosotros/que/quemar/—/nosotros/basura/esa)

280. No me gusta que te vayas.
Ké riulaǰe čé lu'.
(no/quiero/vaya/tú)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
Bietenala'ǰi napa nu židé guni nu ǰiiña'.
(acuérdate/tenemos/nosotros/que/hacer/nosotros/trabajo)

282. No me gusta esa gente.
Ké riulaǰe ka binni ka.
(no/me gusta/pl/gente/esa)

~~283.~~ No me gusta esa comida.
Ké riulaǰe endaró ka.
(no/me gusta/comida/esa)

284. Me preguntó qué quería yo.
Gunaba diiǰa be naa ǰzi rakalaǰe'.
(preguntó/—/él/ a mí/qué/quería yo)

285. Siempre pienso en mi familia.
Kada ratu rinĩ' ike de ǰfamiliá'.
(siempre/—/habla/mi cabeza/de/mi familia)

286. Mañana pienso salir temprano.
Kanĩ' ike giree siadó' ró'.
(está hablando/mi cabeza/salga yo/temprano/—)

287. No sé cuál quiere.
Ké ganna uná rakala'ǰi be.
(no/sé/cuál/quiere/él)

288. Acostumbro levantarme temprano.
Ma biaa riasa siadó' ró'.
(ya/acostumbré/levantar yo/temprano/—)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
Ké ganda giaa endaró de rarí'.
(no/puedo/acostumbrar yo/comida/de/aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
Bisiaa be laa giasa siadó' ró'.
(acostumbró/él/lo/levante/temprano/—)

291. Hoy empiezo a sembrar.
Yanaǰí zuzuluá' gujiiba'.
(hoy/empezará/sembrar yo)

292. Ayer empecé a sembrar.
Neege bizuluá' biǰiiba'.
(ayer/empecé/sembré)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
Izí uzuluá' gujiiba'.
(mañana/voy a empezar/voy a sembrar)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
Yanaǰí ruzulú saa ndaani giǰi.
(hoy/empieza/fiesta/en/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.
Yanaǰí biluže de biǰiiba'.
(hoy/terminé/de/sembré)

296. Ayer acabé de sembrar.
Neege biluže de biǰiiba'.
(ayer/acabé/de/sembré)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
Iži zaluže de uǰiiba'.
(mañana/terminaré/de/sembrar yo)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
Yanaǰí zuzuluá' zuǰiiba ruá'.
(hoy/empezaré/sembraré/de nuevo)

299. Ayer seguí sembrando.
Neege biǰiiba ruá'.
(ayer/sembré/todavía)

300. ¡Siga el camino!
Yenanda neza ka.
(siga/camino/ese)

301. Fui a verlo a su casa.
Yeguuya laabe raliǰi be.
(fui a ver/lo/a casa/suya)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
Ma wayéu' Lulá' neca ti tiru la.
(ya/has ido/Oaxaca/aunque/una/vez/inter.)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
Žiñee ké ñé tu pue.
(por qué/no/fueron/Uds./pues)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
Irá ǰi reda guyubi be ka mani'.
(todos/días/viene/buscar/él/pl./caballo)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
Guǰi'ba gundete yašu ka.
(súbete/baja/aguacate/ese)

306. Ven a ayudarme.
Gudá' akanéu naa.
(ven/ayudas/me)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
Gudá' akanéu naa guǰi'ba nu ndí deče buñu.
(ven/ayudas/me/cargamos/nosotros/este/espalda/burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
Biaana ka žiiñe gapa ka ra yoo.
(queda/pl./hijo mío/cuida/ellos/loc./casa)

309. ¡Baja a recogerlo!
Biete či ndisu ni.
(baja/va/levantas/ello)

310. Salió de la casa a saludarme.
Biree be de raliǰi be para ugapa diuži be naa.
(salió/él/de/casa/de él/para/saluda/—/él/a mí)

311. Estoy por ir al mercado.
Nuaa de čaa lugiaa.
(estoy/de/voy/mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
Uyuaa de ñaa lugiaa, peru biaana ra yoo.
(estaba yo/de/fui/mercado/pero/quedé/loc./casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
Yanaǰí zune ǰiiña'.
(hoy/haré/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta.
Bisaana be ǰumi rarí'.
(dejó/él/canasta/aquí)

315. Dejó abierta la puerta.
Bisaana žele be ra puerta'.
(dejó/abierta/él/loc./puerta)

316. Déjalo entrar.
Bidii giuu be.
(dé/entra/él)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
Ké nusaana be de ñuni be ǰiiña neka warà be.
(no/dejó/él/de/trabaja/él/—2/aunque/enfermo/él)

318. Trabajo todos los días
Rune ǰiiña irá ǰí.
(trabajo/—/todo/día)

319. Hace un año que no trabajo.
Ma raka ti iza ké wayune ǰiiña'.
(ya/hace/un/año/no/he hecho/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
Dede neege ké wayune ǰiiña'.
(desde/ayer/no/he hecho/trabajo)

321. Este año trabajé mucho.
Nabé bine ǰiiña iza rí'.
(mucho/hice/trabajo/año/este)

322. Estoy trabajando desde ayer.
Dede neege' kayune ǰiiña'.
(desde/ayer/estoy haciendo/trabajo)

323. Esta mañana trabajé mucho.
Nabé bine ǰiiña siadó' rí'.
(mucho/hice/trabajo/mañana/esta)

324. Siempre trabajo de tarde.
Siempre rune ǰiiña waǰí.
(siempre/hago/trabajo/tarde)

325. Mañana trabajo.
Zune ǰiiña iží'.
(haré/trabajo/mañana)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
Ci guni lu ǰiiña la.
(va/hacer/tú/trabajo/inter.)

327. ¿Trabajarás? [mañana]
Zuni lu ǰiiña la.
(hará/tú/trabajo/inter.)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
Yanaǰí zune ǰiiña sti tiru.
(hoy/haré/trabajo/otra/vez)

329. Juan ya está trabajando.
Ma kayuni Juan ǰiiña'.
(ya/está haciendo/Juan/trabajo)

330. ¡Empieza a trabajar!
Bizulú bi'ni ǰiiña'.
(empieza/haz/trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
Bituí luá' ké ñanda ñakaniá laabe.
(dio vergüenza/mi cara/no/poder/ayudar a/él)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
Nageenda ziaba yaga ka.
(pronto/caerá/árbol/ese)

333. El árbol se cayó.
Biaba yaga.
(se cayó/árbol)

334. Se me hinchó el pie.
Biǰá gí ñee'.
(se me hinchó/—/mi pie)

335. Tengo el pie hinchado.
J̌a gí ñee'.
(tengo hinchado/—/mi pie)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
Biné' beñe škamiža'.
(manchó/lodo/mi camisa)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
Biné' beñe škamiža'.
(manchó/lodo/mi camisa)

338. El fuego arde bien.
Ria'ki belle gí.
(arde/fuego/—)

339. Tu casa está ardiendo.
Kaya'ki belle li'ǰu'.
(está quemando/—/tu casa)

340. Quemé las tortillas.
Bizaake geta.
(quemé/tortilla)

341. Las tortillas se quemaron.
Guya'ki ka geta ke.
(se quemó/pl./tortilla/esa)

342. Las tortillas están quemadas.
Naya'ki ka geta ke.
(quemada/pl./tortilla/esa)

343. Me duele la cabeza.
Kayuuba ike'.
(está doliendo/mi cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.
Guka wará žiiñe'.
(se enfermó/—/mi hijo)

345. Mi hijo está enfermo.
Wará žiiñe'.
(enfermo/mi hijo)

346. Estoy enfermo.
Wara'ya'.
(enfermo yo)

347. Estuve enfermo.
Guka wara'ya'.
(estuve/enfermo yo)

348. Mi tía se murió.
Guti stia'ya'.
(murió/mi tía).

349. Ese hombre está muerto.
Ma guti ngiiu ka.
(ya/murió/hombre/ese)

350. Juan se ríe mucho.
Nabé ružiji Juan.
(mucho/se ríe/Juan)

351. Juan se ríe de tí.
Ružiji Juan de lii.
(se ríe/Juan/de/tí)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
Ngiiu ka neege biiti kabe laa.
(hombre/ese/ayer/mataron/ellos/a él)

353. Me cansé en la subida.
Biǰaga ora guǰi'ba'.
(me cansé/cuando/subí)

354. Ahora estoy cansado.
Yanna ma biǰaga'.
(ahora/ya/me cansé)

355. El caballo se cansó.
Biǰaga mani ke.
(se cansó/caballo/ese)

356. El caballo está cansado.
Ma biǰaga mani ke.
(ya/se cansó/caballo/ese)

357. Cansó al caballo.
Bisiǰaga be mani ke.
(cansó/él/caballo/ese)

358. María está adormeciendo al nene.
Kusisiaasi María badu wiini'.
(está adormeciendo/María/nene/—)

359. María se durmió.
Gusi María.
(se durmió/María)

360. María hizo dormir al nene.
Bisisiaasi María badu wiini'.
(se hizo dormir/María/nene/—)

361. Juan va a agrandar la casa.
Čǐ usirooba Juan yoo.
(va a agrandar/—/Juan/casa)

362. Juan va a achicar la casa.
Čǐ usiwiini Juan yoo.
(va a achicar/—/Juan/casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
Irá iza rusirooba Juan yoo.
(todo/año/agranda/Juan/casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
Riˇžiñá giiña ora ma gwi.
(se pone rojo/chile/cuando/ya/maduro)

365. Juan blanqueó la casa.
Bisikiˇči Juan ra yoo.
(blanqueó/Juan/loc./casa)

366. La olla es negra.
Nayaase gisu.
(negro/olla)

367. El humo ennegreció la olla.
Bisilana guˇ'šu ke gisu.
(entiznó/humo/ese/olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
Nagasi naˇjaba ba'du ri' peru zaka be naˇča'wi'.
(ahora/malo/niño/este/pero/va a hacer/él/bueno)

369. Juan me hizo reír.
Bisižiˇji Juan naa.
(hizo reír/Juan/yo)

370. Agujereé la tabla
Uˇjiide tabla.
(agujereé/tabla)

371. La tabla está agujereada.
Nade tabla ka.
(agujereada/tabla/esa)

372. Enlodé la canasta.
Bine be'ñe ˇjumi ka.
(enlodé/--/canasta/esa)

373. La canasta está enlodada.
Nabeñe ˇjumi ka.
(enlodada/canasta/esa)

374. Enlodé la canasta.
Bine be'ñe ǰumi ka.
(hice/lodo/canasta/esa)

375. La canasta tiene lodo en el asa.
Né beñe žwanga ǰumi.
(manchado/lodo/asa/canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.
Né beñe žwanga ǰumi ka.
(manchado/lodo/asa/canasta/esa)

377. Mi perro se murió.
Guti špikua'.
(murió/mi perro)

378. Juan mató a mi perro.
Biiti Juan špikua'.
(mató/Juan/mi perro)

379. Juan hizo matar a mi perro.
Juan bi'ni pur guti špikua'.
(Juan/hizo/por/murió/mi perro)

380. El me hizo matar al perro.
(Laabe) bi'ni be pur guute bi'ku'.
(él/hizo/él/por/mate yo/perro)

381. El me obligó a matar al perro.
(Laabe) bicaa be naa guute bi'ku'.
(él/obligó/él/ a mí/mate yo/perro)

382. Yo traje la leña.
Naa bedaniá yaga.
(yo/traje/leña)

383. Me hizo traer la leña.
Bikaa be naa gedaniá yaga.
(hizo/él/a mí/traiga yo/leña)

384. María calentó el agua.
María bisindá' nisa.
(María/calentó/agua)

385. El agua está caliente.
Nandá' nisa ka.
(caliente/agua/esa)

386. ¡No arrugues ese trapo!
Kadi usikuuš̌u lu lari ka.
(no/arrugue/tú/trapo/ese)

387. El trapo está arrugado.
Nakuuš̌u lari ka.
(arrugado/trapo/ese)

388. María lavó los platos.
María gudiibi ka bladu ka.
(María/lavó/pl./plato/ese)

389. Los platos están lavados.
Ma bia'ri ka bladu ka.
(ya/están lavado/pl./plato/ese)

390. Juan cerró la puerta.
Biseegu Juan puerta'.
(cerró/Juan/puerta)

Juan abrió la puerta.
Biš̌ele Juan puerta'.
(abrió/Juan/puerta)

391. La puerta se cerró.
Bieegu ra puerta'.
(se cerró/loc./puerta).

La puerta se abrió.
Biž̌ele ra puerta'.
(se abrió/loc./puerta)

392. La puerta está cerrada.
Ma da'gu ra puerta'.
(ya/cerrada/loc./puerta)

La puerta está abierta.
Ma zužele ra puerta'.
(ya/abierta/loc./puerta)

393. El caballo está corriendo.
Kužooñe mani ka.
(está corriendo/caballo/ese)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
Kusižooñe Juan mani ka.
(está haciendo correr/Juan/caballo/ese)

395. Juan se sentó.
Guri Juan.
(se sentó/Juan)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
Bicuí Juan ba'du lu meža'.
(sentó/Juan/al niño/sobre/mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
Ka žiiñe guluu biní ñaa ri'.
(pl./hijo/sembró/--/milpa/esta)

398. Llegó cantando.
Biuu be kayuunda be.
(entró/él/estaba cantando/él)

399. Pasó silbando.
Ziutipi be udi'di be.
(iba silbando/él/pasó/él)

400. Pasó sin verme.
Ké ñuuya be naa udi'di be.
(no/vio/él/a mí/pasó/él)

401. Llegó cansado.
Ma biǰaga be bedandá be.
(ya/se cansó/él/llegó/él)

402. Se rio hasta caerse.
De biaba be tantu biǯiǰi be.
(hasta/se cayó/él/tanto/ se rió/él)

403. Trabaja sin ganas.
Sin gana kayuni be ǰiiña'.
(sin/gana/está trabajando/él—2)

Trabaja con ganas.
Ne gana kayuni be ǰiiña'.
(con/gana/está trabajando/él/—2)

404. Vino a pie.
Zeda zá be beeda be.
(vino/caminar/él/vino/él)

405. Vino a caballo.
Deče mani beeda be.
(espalda/caballo/vino/él)

406. Salió con sombrero.
Naguu ike be sombreru biree be.
(puesto/cabeza/él/sombrero/salió/él)

Salió sin sombrero.
Žie ike be biree be.
(desnudo/cabeza/él/salió/él)

407. Trabaja apurado.
Kayaka purá be kayuni be ǰiiña'.
(apurado/—/él/está trabajando/él/—2)

408. Lo amarró apenas.
Deru bindiibi be laa.
(hasta ahora/amarró/él/lo)

409. Lo amarró con dificultad.
Bidii ǰiiña bindiibi be laa.
(Dio/trabajo/amarró/él/lo)

410. Me llamó a gritos.
Bikaa riǰi be naa.
(pegó/grito/él/a mí)

411. ¡Habla en voz alta!
Biǰiiba lu riǰi ka.
(sube/sobre/grito/ese)

¡Habla en voz baja!
Undete lu riǰi ka.
(baja/sobre/grito/ese)

412. Mantén el mecate tirante.
Bizutipa doo ka.
(estira/mecate/ese)

Mantén el mecate firme.
Gunaaze ǰiči doo ka.
(mantén/firme/mecate/ese)

413. Mantén el brazo rígido.
Bisitipa ná lu'.
(mantén rígido/brazo/tuyo)

Mantén el brazo flojo.
Bisitaata ná lu'.
(mantén flojo/brazo/tuyo)

414. ¡Camina en línea recta!
Guzá dereču.
(camina/recto)

415. ¡Siéntate derecho!
Guri hneza.
(siéntate/bien)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
Ne stipa bindaa be gié.
(con/fuerza/arrojó/él/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.
Sin stipa bindaa be gié.
(sin/fuerza/arrojó/él/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
Nabé gete' bidaabi gič̌i ka naa.
(muy/profundo/se clavó/espina/esa/a mí)

La espina se me clavó superficialmente.
Lugiá si bidaabi gič̌i ka naa.
(arriba/nada más/se clavó/espina/esa/a mí)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
Č̌aawi gužubi ná ra warán ka.
(suave/frota/mano/loc./enferma/esa)

¡Frota la herida con energía
Gužubi ná č̌aawi ra warán ka.
(frota/mano/bien/loc./enferma/esa)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
Č̌aawi č̌aawi gundisa saku ka.
(despacio/despacio/levanta/costal/ese)

¡Levanta el costal de una vez!
Tobi si tiru gundisa saku ka.
(de una vez/—/—/levanta/costal/ese)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
Kadi guseegu lu puerta ka resiu.
(no/cierre/tu/puerta/esa/fuerte)

421. De día puedo caminar rápido.
Riǰí randa rizaya nageenda.
(de día/puedo/camino/rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.
Wašinni napa židé saya čaawi'.
(de noche/tengo/que/camino/despacio)

423. ¿De qué murió tu tío?
Židé guti stiú lu'.
(de qué/murió/tío/tuyo)

424. Murió de viruela.
Guti be de viriwela.
(murió/él/de/viruela)

425. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
Pagala risaka ǰumi ri'.
(cuánto/vale/canasta/esta)

426. Cuesta un peso.
Ti bežu saka ni.
(un/peso/vale/ello)

427. ¿Cuánto pesa ese costal?
Pabiá' nanaa saku ka.
(cuánto/pesa/costal/ese)

428. Pesa diez kilos.
Čii kilu nanaa ni.
(diez/kilo/pesa/ello)

429. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
Bičuugu doo ǰa ne guǰíu.
(corta/mecate/ese/con/cuchillo)

430. ¡Rómpelo con las manos!
Bičuugu ni ne nóu'.
(corta/lo/con/su mano)

431. ¡Atalo con este mecate!
Bindiibi laabe ne doo ri'.
(ata/lo/con/mecate/este)

BEST COPY AVAILABLE

432. ¿Cómo va a llevar la leña?
Žimodo činé be yaga ka.
(cómo/va a llevar/él/leña/esa)

433. La voy a llevar con el burro.
Činiá ni deče buřu.
(voy a llevar/lo/espalda/burro)

434. ¿En qué viniste del pueblo?
Ži lú beeda lu de ndaani giǰi.
(en qué/—/vino/tu/de/loc./pueblo)

435. Vine en camión.
Benda lu kamión.
(vine/en/camión)

436. Vine en mula.
Benda deče mula'.
(vine/espalda/mula)

437. Las canastas se hacen de palma.
Raka ka ǰumi de ziña.
(se hace/pl./canasta/de/palma)

438. Las ollas se hacen de barro.
Raka ka gisu de beñe.
(se hace/pl./olla/de/barro)

439. ¡Llena la olla con agua!
Bičá gisu ka de nisa.
(llena/olla/esa/de/agua)

440. ¡Aparta la rama con el pie!
Bituuba řama ka ne ñeeu.
(arrima/rama/esa/con/tu pie)

441. ¡No golpees la olla con el palo!
Kadi učendu palu ka gisu.
(no/golpees/palo/ese/olla)

442. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
Para gaka basoo riuča beñe ne gižį.
(para/haga/adobe/se mezcla/lodo/con/paja)

443. Vino con Juan.
Bedané be Juan.
(vino con/él/Juan)

444. Vino con mi amigo.
Bedané be šamigua'.
(vino con/él/mi amigo)

445. Vino conmigo.
Bedané be naa.
(vino con/él/mí)

446. Juan y Pedro trabajan juntos.
Tobi si ra runi Juan ne Pedru ǰiiña'.
(uno/--/loc./hace/Juan/y/Pedro/trabajo)

447. ¿Cuántas veces viniste?
Panda tiru ma beedu'.
(cuántas/veces/ya/viniste)

448. ¿Dónde está sentado el niño?
Paraa zuba ba'du ke.
(dónde/está sentado/niño/ese)

449. Está sentado enfrente de mí.
Zuba be nezaluá'.
(está sentado/él/delante de mí)

Está sentado detrás de mí.
Zuba be neza deče'.
(está sentado/él/detrás de mí)

Está sentado adelante de mí.
Zuba be čerika de naa.
(está sentado/él/adelante/de mí)

Está sentado junto a mí.
Zuba be kuee'.
(está sentado/él/junto a mí)

450. Mi papá entró a la casa.
Biuu bišoze ra yoo.
(entró/mi papá/loc./casa)

451. ¿A dónde entró tu papá?
Paraa biuu bišo'zo'.
(dónde/entró/tu papá)

452. Mi papá salió de la casa.
Biree bišoze de ra yoo.
(salió/mi papá/de/loc./casa)

453. ¿De dónde salió tu papá?
Paraa biree bišo'zo'.
(dónde/salió/tu papá)

454. El gato se subió al árbol.
Guǰi'ba mistu lu yaga.
(se subió/gato/sobre/árbol)

455. El gato bajó del árbol.
Biete mistu de lu yaga.
(bajó/gato/de/—/árbol)

456. Puso el dinero en el bolsillo.
Guluu be biǰiči kué' be.
(puso/él/dinero/en el bolsillo/él)

457. Sacó el dinero del bolsillo.
Gulee be biǰiči kué' be.
(sacó/él/dinero/del bolsillo/él)

458. Juan salió por la puerta.
Biree Juan neza ra puerta'.
(salió/Juan/por/loc./puerta)

459. Juan se cayó en el pozo.
Biaba Juan ndaani bizé.
(se cayó/Juan/en/pozo)

460. Juan se sentó en la silla.
Gurí Juan lu taburete.
(se sentó/Juan/en/silla)

461. Juan se sentó en el suelo.
Gurí Juan layú.
(se sentó/Juan/suelo)

462. Juan se cayó del techo.
Biaba Juan de ike yoo.
(se cayó/Juan/de/techo/—)

463. Juan se cayó sobre el techo [estaba subido a un árbol y. . .]
Biaba Juan lu ike yoo.
(se cayó/Juan/sobre/techo/—)

464. Juan viene de Oaxaca.
Zeeda Juan de Lulá'.
(viene/Juan/de/Oaxaca)

Juan viene del pueblo
Zeeda Juan de giǰi.
(viene/Juan/de/pueblo)

Juan viene de la milpa.
Zeeda Juan de rañaa.
(viene/Juan/de/milpa)

465. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
Ké ñeeda Juan lu neza sínuke lade ñaa beeda.
(no/vino/Juan/por/camino/sino/por/milpa/vino)

466. Juan se cayó en el río.
Biaba Juan ndaani giigu'.
(se cayó/Juan/en/río)

Juan se cayó en el agua.
Biaba Juan ndaani nisa.
(se cayó/Juan/en/agua)

467. Juan se tiró al río.
Guyuu bí Juan ndaani giigu'.
(brincó/—/Juan/en/río)

468. Juan se está bañando en el río.
Kayaze Juan ra giigu'.
(está bañando/Juan/loc./río)

469. Vayamos hasta el río.
Čuu nu dede ra giigu'.
(vayamos/nosotros/desde/loc./río)

470. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
Yendá si Juan raliǰe' ma ké niná ru nizá.
(llegó/nada más/Juan/mi casa/ya/no/quería/más/andar él)

471. Juan anduvo por mi casa.
Guzá Juan neza raliǰe'.
(anduvo/Juan/camino/mi casa)

472. Juan vino por el lado del río.
Beeda Juan neza guriá giigu'.
(vino/Juan/camino/orilla/río)

473. En medio del camino hay una piedra grande.
Lu pe neza nuu ti gié dani.
(sobre/enf./camino/hay/una/piedra/cerro)

474. Al lado del camino hay árboles.
Guriá neza nuu yaga.
(orilla/camino/hay/árbol)

475. El centro del comal está quebrado.
Galaabató' peǰiá ke nalaa.
(en medio/enf./comal/ese/quebrado

476. Hay una mosca en el centro del comal.
Galaabató' pe ǰiá ke nuu ti bialazi.
(en medio/enf./comal/ese/hay/una/mosca)

477. El comal se partió por enmedio.
Galaa galaa ǰiá ke gureza.
(medio/medio/comal/ese/se partió)

478. Juan es el de enmedio. [de esos tres hombres que se acercan]
Juan nga ni nuu galaa ka.
(Juan/eso/que/está/medio/ese)

479. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
Či ndú nu biní neza guriá yoo ri'.
(va/sembramos/nosotros/—2/camino/orilla/casa/est:)

480. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
Riguu tu biní guriá neza la.
(siembra/Uds./—2/orilla/camino/inter.)

481. El hombre salió.
Biree ngiuu ke.
(salió/hombre/ese)

482. El hombre está borracho.
Nažuǰi ngiiu ke.
(borracho/hombre/ese)

483. El hombre que salió estaba borracho.
Ngiiu ni biree ke, nažuǰi be.
(hombre/que/salió/ese/borracho/él)

484. El hombre salió borracho.
Nažuǰi ngiiu ka biree.
(borracho/hombre/ese/salió)

485. Vi al hombre que estaba borracho.
Biiya ǰa ngiiu ni nažuǰi ke.
(vi/ese/hombre/que/borracho/ese)

486. Encontré borracho al hombre.
Biv̌aaga ngiiu ke nav̌uv̌i.
(encontré/hombre/ese/borracho).

487. Vine con el hombre que estaba borracho.
Bedaniá v̌a ngiiu ni nav̌uv̌i.
(vine con/ese/hombre/que/borracho)

488. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
Uná de ka ngiiu ni nav̌uv̌i ke biree.
(cuál/de/pl./hombre/que/borracho/ese/salió)

489. El hombre mató al perro.
Ngiiu ke biiti bi'ku'.
(hombre/ese/mató/perro)

490. El perro estaba mordiendo al hombre.
Kayó yaa bi'ku ke ngiiu ke.
(mordiendo/—/perro/ese/hombre/ese)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
Biiti ngiiu ke bi'ku ni kayó yaa laa.
(mató/hombre/ese/perro/que/estaba mordiendo/—/a él)

491. El perro me estaba mordiendo.
Kayó yaa naa bi'ku ke.
(mordiendo/—/me/perro/ese)

492. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
Ngiiu ke biiti bi'ku ni kayó yaa naa ke.
(hombre/ese/mató/perro/que/estaba mordiendo/—/me/ese)

493. El perro estaba enfermo.
Warά bi'ku ke.
(enfermo/perro/ese)

494. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
Bi'ku ni biiti ngiiu ke warά nda me.
(perro/que/mató/hombre/ese/enfermo/enf./él:animal)

495. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
Bi'ku ni biiti ngiiu ka ngá nga ni gudó yaa naa.
(perro/que/mató/hombre/ese/precisamente ese/—/que/mordió/—/me)

496. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
Uná de ka ngiiu ni biiti bi'ku ke biree.
(cuál/de/pl./hombre/que/mató/perro/ese/salió)

497. Salió el hombre al que le maté el perro.
Biree ǰa ngiiu ni biite špi'ku ke.
(salió/ese/hombre/que/maté/su perro/ese)

498. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
Biree ngiiu ke de ra yoo, ǰa ra biiti bi'ku ke.
(salió/hombre/ese/de/loc./casa/esa/loc./mató/perro/ese)

499. Encontré el machete donde lo dejaste.
Biǰela mačete ke ra bisaanu laa.
(encontré/machete/ese/loc./dejaste/lo)

500. Vine en camión desde donde nos separamos.
Benda lu kamión dede ra gundaa saa nu ke.
(vine/en/camión/desde/loc./separamos/—/nosotros/ese)

501. Dame la botella que tiene agua.
Dané naa boteya ni napa nisa.
(da/me/botella/que/tiene/agua)

502. Dame una botella que tenga agua.
Dané naa ti boteya ni napa nisa.
(da/me/una/botella/que/tiene/agua)

503. Dame la caja donde guardas los cerillos.
Dané naa kaha ra kayapa lu seriyu.
(da/me/caja/loc./está guardando/tu/cerillo)

504. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
Dané naa gučíu ni ručuugu néu beela.
(da/me/cuchillo/que/corta/contigo/carne)

505. No conozco al señor con el que viniste.
Ké runebia'ya ǰa ngiiu ni bedanéu ke.
(no/conozco/aquel/hombre/que/con el que viniste/ese)

506. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
Biiya ǰa ngiiu ni bitoo lo bere lú ke.
(vi/aquel/hombre/que/vendiste/tu/gallina/al/ese)

507. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembraba era el señor]
Ndí nga ǰa ngiiu ni bidu'ya nu Kaguu biní ke.
(este/es/aquel/hombre/que/vimos/nosotros/sembrando/--/ese)

508. El es viejo.
Ma nagola be.
(ya/viejo/él)

509. El es el más viejo.
Laabe nga hmá nagola ke.
(él/ese/más/viejo/ese)

510. El más viejo se murió.
Guti ni hmá nagola.
(murió/lo que/más/viejo)

511. El borde del comal está quebrado.
Nalaa ruaa ǰiá.
(quebrado/borde/comal).

512. El caballo de Juan se murió.
Guti hmani Juan.
(murió/su caballo/Juan)

513. El caballo de tu amigo se murió.
Guti hmani šamigu lu.
(murió/su caballo/amigo/tuyo)

514. El techo de la casa se cayó.
Biaba ike yoo.
(se cayó/techo/casa)

515. El techo de la casa de mi padre se cayó.
Biaba ike yoo sti bišoze'.
(se cayó/ techo/casa/de/mi padre)

516. El mango del machete está quebrado.
Nalaa škača mačete.
(está quebrado/mango/machete)

517. El agua de este pozo es mala.
Nisa sti bizé ri' kadi galán di ni.
(agua/de/pozo/este/no/bien/enf./ello)

518. El agua del río está sucia.
Nabiidi nisa giigu'.
(sucia/agua/río)

519. Tengo un cinturón de piel.
Napa ti sinturón de gidi.
(tengo/un/cinturón/de/piel)

520. El agua de la olla está hirviendo.
Nisa ni dá' ndaani gisu ka kandaabi'.
(agua/que/contiene/dentro/olla/esa/está hirviendo)

521. El viento del norte es frío.
Bí giaa nabé nananda.
(norte/—/muy/frío)

522. El costal para el café está agujereado.
Nade saku riǰá kafé.
(agujereado/costal/se llena/café)

523. Ese costal de café pesa mucho.
Saku ni ǰá kafé ka nabé nanaa ni.
(costal/que/lleno/café/ese/mucho/pesa/ello)

524. El perro negro es mío.
Stinne bi'ku yaase ka.
(mío/perro/negro/ese)

525. Ese perro chico negro es mío.
Stinne bi'ku wiini yaase ka.
(mío/perro/chico/negro/ese)

526. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
Hmá nadipa padér de ladríu ke de basoo.
(más/fuerte/pared/de/ladrillo/que/de/adobe)

527. El es más alto que yo.
Laabe hmá nasoo be ke naa.
(él/más/alto/él/que/yo)

El es más alto que tu hijo.
Laabe hmá nasoo be ke žiiñi lu'.
(él/más/alto/él/que/hijo/tuyo)

528. El es tan alto como yo.
Laabe nasoo be kasi naa.
(él/alto/él/como/yo)

El es tan alto como tu hijo.
Laabe nasoo be kasi žiiñu'.
(él/alto/él/como/tu hijo)

529. El vino antes que yo.
Laabe beeda be primé para naa.
(él/vino/él/primero/para/yo)

El vino antes que tu hijo.
Laabe beeda be primé para ziiñu'.
(él/vino/él/primero/para/tu hijo).

530. El vino más tarde que yo.
Hmá waǰí beeda be ke naa.
(más/tarde/vino/él/que/yo)

El vino más tarde que tu hijo.
Hmá waǰí beeda be ke žiiñu'.
(más/tarde/vino/él/que/tu hijo)

531. El es menos rápido que yo.
Hmá nanene be ke naa.
(más/despacio/él/que/yo)

El es menos rápido que tu hijo.
Hmá nanene be ke žiiñu'.
(más/despacio/él/que/tu hijo)

532. El trabaja tan bien como yo.
Hneza runi be ǰiiña kasi rune'.
(bien/trabaja/él/—2/como/yo)

El trabaja tan bien como tu hijo.
Hneza runi be ǰiiña kasi runi žiiñu'.
(bien/trabaja/él/—2/como/hace/tu hijo)

533. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
Zazié kasi irá bere kiči ka.
(voy a comprar/casi/toda/gallina/blanca/esa)

534. Algunos de esos niños están enfermos.
Warά kaaǰi de ka ba'du ka.
(enfermo/algunos/de/pl./niño/ese)

535. Casi todos esos niños están enfermos.
Kasi irá ka ba'du ka warά ka'.
(casi/todos/pl./niño/ese/enfermo/ellos)

536. Ninguno de esos niños está enfermo.
Nin tobi de ka ba'du ka kadi warά.
(ni/uno/de/pl./niño/ese/no/está enfermo)

537. Cada uno de estos niños comió un dulce.
Kada tobi de ka ba'du ri gudó ti ǰiña wiini'.
(cada/uno/de/pl./niño/este/comió/un/dulce/—)

538. Cualquiera de estos niños te llamará.
Tutiika de ka ba'du ri zabiǰi lii.
(cualquiera/de/pl./niño/este/llamará/a tí)

539. Muchos de estos niños están enfermos.
Stalle de ka ba'du ri warᴀ́.
(muchos/de/pl./niño/este/está enfermo)

540. Pocos de estos niños están enfermos.
Waž̌ié' de ka ba'du ri warᴀ́.
(pocos/de/pl./niño/este/está enfermo)

541. Bastantes niños están enfermos.
Stalle ba'du warᴀ́.
(muchos/niño/está enfermo)

542. Vendí muchos sarapes.
Bituaa stalle sarape.
(vendí/muchos/sarape)

Vendí algunos sarapes.
Bituaa č̌upa č̌onna sarape.
(vendí/dos/tres/sarape)

Vendí pocos sarapes.
Bituaa waž̌ié' sarape.
(vendí/poco/sarape)

Vendí bastantes sarapes.
Bituaa stalle wiini sarape.
(vendí/mucho/poco/sarape)

543. Comió demasiado de esta comida.
Gudó š̌aata be endaró ri'.
(comió/demasiado/él/comida/esta)

544. Comió demasiados chiles.
Nabé stalle giiña gudó be.
(muy/mucho/chile/comió/él)

545.

uno	— tobi	seis	— šoopa'
dos	— čupa	siete	— gaje
tres	— čonna	ocho	— šono
cuatro	— tapa	nueve	— ga'
cinco	— gaayu'	diez	— čii
veinte	—gande	(los demás números	
cien	— ti gayuaa	son españoles)	

546. Tengo un caballo.
Napa ti mani'.
(tengo/un/caballo)

547. Tengo dos bueyes negros.
Napa čupa yuze yaase'.
(tengo/dos/buey/negro)

548. Fui a su casa una vez.
Guyaa raliji be ti tiru.
(fui/casa/suya/una/vez)

Fui a su casa dos veces.
Guyaa raliji be čupa tiru.
(fui/casa/suya/dos/vez)

Fui a su casa tres veces.
Guyaa raliji be čonna tiru.
(fui/casa/suya/tres/vez)

549. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
Biree ka ngiu ra yoo tobi gá.
(salió/pl./hombre/loc./casa/uno por uno/—)

Los hombres saliron de la casa de dos en dos.
Biree ka ngiiu ra yoo čupa gá.
(salió/pl./hombre/loc./casa/dos por dos/—)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
Biree ka nigiiu ra yoo čonna gá.
(salió/pl./hombre/loc./casa/tres por tres/—)

550. ¡Agarren una piedra cada uno!
Laginaaze ti gié kada tobi tu.
(agarren/una/piedra/cada/uno/Uds.)

551. ¡Haga una señal cada dos árboles!
Laguni ti seña kada čupa yaga.
(hagan/una/seña/cada/dos/árbol)

552. Juan se fue para que no lo vieras.
Zé Juan para kadi gu'yu laa.
(fue/Juan/para/no/vieras/lo)

553. Juan vino para que lo vieras.
Beeda Juan para gu'ya lu laa.
(vino/Juan/para/viera/tu/lo)

554. Compré la carreta para llevar la leña.
Guzié ti kařeta para činiá yaga.
(compré/una/carreta/para/lleve yo/leña)

555. Compré la carreta para que lleves la leña.
Guzié ti kařeta para činéu yaga.
(compré/una/carreta/para/lleves/leña)

556. Voy a ir aunque está lloviendo.
Ziaa neka kayaba nisagié.
(voy a ir/aunque/está cayendo/lluvia)

557. Voy a ir aunque llueva.
Ziaa neka giaba nisagié.
(voy a ir/aunque/caiga/lluvia)

558. Si vas a ir, apúrate.
Pa zié lu guka purá.
(si/vas a ir/tú/apúrate/—)

559. Si lo veo le pido el machete.
Pa guuya laabe zanaba macˇete ke laabe.
(si/veo/lo/pido/machete/ese/le)

560. Si lo viera le pediría el machete.
Pa ñuuya laabe ninaba macˇete ke laabe.
(si/viera/lo/pediría/machete/ese/le)

561. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
Pa ñuuya laabe ninaba macˇete ke laabe.
(si/viera/lo/pediría/machete/ese/le)

562. Me voy porque no estoy trabajando.
Čaa purti kadi kayune ǰiiña'.
(me voy/porque/no/estoy haciendo/trabajo)

563. No va solo porque tiene miedo.
Ké zié be stubi be purti kaǰibi be.
(no/va/él/solo/él/porque/tiene miedo/él)

564. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
Nisiaasi Juan ora bedandá lu'.
(durmiendo/Juan/cuando/llegó/tú)

565. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
Nisiaasi Juan dede ora bedandá lu'.
(durmiendo/Juan/desde/hora/llegó/tú)

566. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
Dede ora bedandá lu nisiaasi Juan.
(desde/hora/llegó/tú/durmiendo/Juan)

567. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
Nisiaasi ru Juan ante gedandá lu'.
(durmiendo/todavía/Juan/antes/llegara/tú)

568. Juan va a dormir cuando llegues.
Ora gedandá lu gasi Juan.
(cuando/llegue/tú/duerme/Juan)

569. Juan va a dormir hasta que llegues. [después se va a levantar]
Zasi Juan dede ora gedandá lu'.
(va a dormir/Juan/desde/hora/llegue/tú)

570. Juan va a dormir apenas llegues. [hasta ese momento va a estar levantado].
Čˇi gasi ru Juan ora gedandá lu'.
'va a dormir/—/apenas/Juan/cuando/llegue/tú)

571. No me molestes cuando estoy comiendo.
Kadi učˇiiˇči lu naa ora kayawa'.
(no/molesta/tú/me/cuando/estoy comiendo)

572. No me molestes cuando como.
Kadi uciiña lu naa ora gawa'.
(no/molesta/tú/me/cuando/como)

573. Si quieren irse, que se vayan.
Pa rakala'ˇji tu čˇé tu la lačˇé.
(si/quiere/Uds./va/Uds./(coma)/que se vayan)

574. Juan va a sembrar chile y yo también.
Ci uji'ba du giiña', naa ne Juan
(va/sembramos/nosotros/chile/yo/y/Juan)

575. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
Čˇi uˇji'ba Juan giiña', naa ko'.
(va/siembra/Juan/chile/yo/no)

576. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
Ké zuˇjiiba Juan peru naa zuˇjiiba'.
(no/va a sembrar/Juan/pero/yo/voy a sembrar)

577. No quiero nada de eso.
Ké rakalaˇje gasti de ngá.
(no/quiero/nada/de/eso)

578. ¿Quiere algo de esto?
Rakala'ˇju žiiža de ndí la.
(quieres/algo/de/esto/inter.)

579. No puedo caminar solo.
Ké randa rizaya stube'.
(no/puedo/camino/solo yo)

580. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
Ma siadó si zanda gune ǰiiña.
(ya/mañana/sólo/poder/hacer yo/trabajo)

581. Ya mero voy.
Mayaka čaa'.
(ya mero/voy)

582. Ahora es tarde para ir a trabajar.
Yanna ma waǰí ndí para gaka ǰiiña'.
(ahora/ya/tarde/este/para/hacerse/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
Siadó'ró' ndí para gaka jiiña'.
(temprano/—/este/para/hacerse/trabajo)

583. Esta planta es buena para comer.
Yaga ri' galán ni para gó kabe.
(planta/esta/buena/ello/para/come/ellos)

584. Esta planta es buena para esa enfermedad.
Galán yaga ri' para enda warán ka.
(buena/planta/esta/para/enfermedad/—/esa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
Kadi galán yaga ri' para enda warán ka.
(no/buena/planta/esta/para/enfermedad/—/esa)

585. Juan es rápido para caminar.
Nageenda rizá Juan.
(rápido/camina/Juan)

586. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
Layú ri' nabe načonga ni para čú' biní.
(tierra/esta/muy/dura/ello/para/sembrar/—)

587. Ahora es raro ver venados en el monte.
Ma nagaba si bi̱ji̱ña riwinni ndaani gi'si̱'.
(ahora/muy poco/—/venado/se ve/en/monte)

588. Ese caballo es difícil de amansar.
Mani ka nagana para gidó' me.
(caballo/ese/difícil/para/se amanse/él:animal)

589. Ojalá venga pronto.
Ohalá giuba geeda be.
(ojalá/pronto/venga/él)

590. Puede que venga pronto.
Zándaka geeda be nageenda.
(puede que/venga/él/pronto)

591. [Quiero un kilo de. . .] No, déme menos.
Ko', dané naa hmá wa̱ži̱é'.
(no/da/me/menos/—)

592. ¿Quiere mucho?
Rakala'i̱u stalle la.
(quieres/mucho/inter.)

593. No, déme poco.
Ko', dané naa wa̱ži̱é'.
(no/da/me/poco)

LEXICO, ZAPOTECO DEL ISTMO (JUCHITAN)

abeja	bizu
abajo	žagete' (b.b. al)
abanicar	rundubi (b.b. a)
abrir	rušale' (b.b. al)
acabar	runduuže'
aconsejar	rulije
acostado	neše' (b. al)
adobe	basoo
afilado	nadušu' (b.b. al)
aflojar	rusičaača'
agrio	naí' (b.a)
agua	nisa
aguacate	yašu
águila	bisiá (b.a)
agujerear	rigiide (b.b.a)
ahora	yanna
aire	bí
ala	šiaa
alacrán,	meužubi (a.a.b)
alegre	nayeče' (b.b.al)
algodón	žiaa (a)

amargo	nandá' (b.a)
amarillo	naguči
amontonar	rukuí ndani
ampolla	bitii (b.a)
ancho	žilaga (b.a.b)
anillo	aníu (b.al)
animal	mani' (b.al)
anteayer	nase
anona	genda biju (b—a)
año	iza
aplastar	rušaata'
apretar	rukiiči
apurarse	raka purá (b—b.al)
aquí	rarí' (b.a)
araña	bijigí (b.al.al)
árbol	yaga
arco iris	arku iris
arder	riana
ardilla	čisa (a.b)
arena	yuži
armadillo	ngupi (a.b)
arriba	guiá' (a) / lugiá' (b.a)
arriera (hormiga)	birí (b.a)
asar	rukii (b.a)
atole	nisiaaba'
avergonzado	bituí lú
ayer	neege'
babear	riete nisa ruaa
bailar	ruyaa (b.a)
bajar	rindete' (b.b.al)
bañar	rugaze
barba	šigi / giča šigi
barrer	runduuba'
barriga	ndaani'
basura	giži
baúl	giña
beber	ré'
bendecir	riguu ndaaya'

blanco	nakiči' (b.b.al)
blando	naguuǰi (b.b.a)
boca	ruaa
borracho	naǯuǰi (b.b.a)
borrego	denǰu' (b.al)
bosque, monte	gi'ši'
brazo (y mano)	ná' (a)
bruja	biǰaa (b.a.)
buey	yuze (a)
cabello	giča ike
cabeza	ike
cacao	biziaa (b.a)
cal	giiu (a)
calabaza	gitu
calentura	žinjá' (b. al)
caliente	nandá' (b.al)
cama (de tabla)	kama (a.b)
caminar	rizá
camino, vereda	neza
camote	gú
cana	giča toope (b—b.a)
canasta (con asa)	ǰumi (b.a)
canasta (sin asa)	ǰumi laga (b—al.b)/jumi sú (b—al)
cangrejo	kangreju (b.a.b)
cantar, leer	ruunda'
cántaro	rii
caña	nite
capaz (hábil)	nuu špiaani' (a—al.b)
cara, encima	lu / lugiá' (b.a)
carbón	buu (a)
carne	beela (b.a)
caro	ǰi'ba lú (al.b—b) risaka
carrizo	geere'
casa	yoo
cáscara	riga / gidi ladi
cazar	rie guuze'
cenar	roši (b.a)
ceniza	dé

cera negra	sera bizu (a.b—b)
cerca (adv.)	gaša
cerdo	biwi (b.a)
cerrar	ruseegu'
cielo	žaiba'
cien	gayuaa
cigarro	geza
cinco	gaayu'
ciruela	biaji
claro	naya'ni' (b.al.b)
coa	kuá (al)
cocinar	rugaagi'
coco	koko (a.b)
coger	rinaaze'
cola	xubaana'
collar	bigá'
comal	jiá
comer	ró
comezón	baba' (b.al)
comida (guisada)	endaró
completar (una cosa, una deuda)	1. runduuže' 2. rigiže
comprar	rizí'
contar (números)	rugaba' (b.b.al)
contar (narrar)	rui' / ruzabi diija'
contestar	rikabi (b.b.a)
conversar	rui' diija'
corazón	lajidó'
correr	ružooñe'
cortar	rugá / ručuugu'
corteza	gidi ladi yaga
corto	načuku
cosechar	rindadi niza (b.b.al—b)
coser	rigiba (b.b.a)
coyote	geu' (a)
crecer	riniisi (b.b.a)
criatura	badu wiini'
crudo	nayaa
cuarenta	čupa late gande (b—al.b—b.a)

¿cuándo?	paǰí (b.al)
¿cuánto?	pagala (b.a.b) (dinero), pabiá' (b.al)
cuatro	tapa
cucaracha	kukaraču (b.b.a.b)
cuello	yanni
cuerda (mecate)	doo
cuerpo	ladi
cuervo	bia'ki'
cueva	kueva (a.b)
cuidar	rapa
culebra	beenda'
cuñada	škuñada (b.a.b)
cura	ge'ǰé' (al.b)
curar	rusianda
chapulín	gušaru (b.a.a)
chayote	yape
chilacayote	gitu žembe' (b—b.al)
chicozapote	genda jiña (b—al.b)
chile	giiña'
chinche	činči (a.b)
chupar	rižupi
chupamirto	biulú
dar	rudii
deber	ruzaabi', nuzaabi'
decir	rabi
dedo	bikuini
dejar	rusaana (b.b.a)
delgado	nalase' (b.b.al)
derecho	dereču (b.a.b)
desatar	rušage' (b.b.al) ruševeǰe' (b.b.al)
descansar	riziila'ǰi'
despertar a	rukuaani'
despertarse	ribani
desplumar	ribee duubi' (b—al.b)
después	órake (a.b.a)
destruir	runitilú
día	ǰí
dientes	laya

diez	čii
dinero	bijiči
distribuir	risaana (b.b.a)/ručeeče (b.b.a)
doler	riuuba'
¿dónde?	paraa (b. al)
dormir	rasi
dos	čupa (b.a.)
dulce	nanaši
duro	nagiǰi (b.b.a)
ejote	bizaa wiini'
elote	zee
empezar	ruzulú
encontrar	riǰela
enfermo	binni warά (b—al.b)
enseñar	rusiidi'
enterrar	rukaači' (ge'tu')
enviar	ruseenda'
epazote	bitiaa (b.a)
escarbar	rigaañe (b.b.a)
escoba	guba'ya' (b.al.b)
escocer	riana / ribaba
escoger	ribí (b.a.)
escondido	naga'či' (b.al.b)
ese /ése	ka (a)/ngá (a)
espalda	deče
espantar	ručibi
espejo	espehu (b.a.b)
espiga	dú
espina	giči (b.a)
espuma	bičiiña' / bupu
estallar	rače
éste	ndí' (a)
estrecho	nabé' (b.a)
estrella	belle gi
excremento	gí'
existir, estar	nuu
extinguir	rusuí'
exprimir	rušii

fibra de maguey	giǰi (b.a)
fierro, metal	giiba'
fiesta	saa
flecha	baža (a) / baza (a)
flor	gié'
frijol	bizaa
frío	nananda
frotar	rižubi
fuego	gí
fuerte	nadipa' (b.b.al)
fumar	rigu'ba'
gallina	bere
gato	mistu' (b.al)
gente	binni (b.a)
golpear	rigapa (b.b.a)
gordo	riroo
gorgojo	bičuku
gotear	riǰuuni'
grande	naro'ba' (b.al.b)
grano (del cuerpo)	beža (b.a)
grasa (manteca)	zá
gritar	rukaa riǰi
guayaba	bui'
guaje	ra kadá nisa (b—b.al—b)
guajolote	tou' (a)
gusano	bikuti' (b.b.al)
gustar	riula'ǰi'
hablar	rini'
hacer	runi
hambre	genda rindaana (b—b.a.a)
harina	arina (b.a.b)
hembra	nagola
hermana (del hombre)	biza'na'
hermana (de la mujer)	benda (b.a)
hermano (del hombre)	bi'čí'
hermano (de la mujer)	biza'na'
hervir	rusindaabi'
hielo	yelu (a.b)

hierba	giži gá' (b—al.)
hígado	la'ǰi'
hijo	žiiñi'
hoja	bandaga
hollín	lana (b.a)
hombre	ngiiu
hombro	ži'ke'
hondo	gete' (b.al) /ziá'(líquido)
hongo (venenoso)	škišimani' (b.al.al.al)
hormiga	birí (b.a)
hoy	yannaǰí
hoyo	giiru'
huarache	gela gidi
huérfano	bizabi (b.b.a)
hueso	ǰita
huevo	ǰita bere
húmedo	nagupa
humo	gu'šu'
ídolo	bidó'
iglesia	yu'du'
iguana	gučači' (b.b.al)
intestino	doo ški'
ir	rié
jabón	žabú (b.al)
jarra	jaře (a.b)
jícara	žiga
jilote	giču
jitomate	bičooše (b.b.a)
jorobado	deče tigu
jugar	rigite
labios	gidi ruaa
ladrar	ridušu (b.b.a)
lagartija	guragu' (b.b.al)
lamer	rindii (b.a)/rižupi
largo, alto	nayu'la' (b.al.b) /naso'o
lavar	rigiibi'
leche (de pecho)	niiǰi (b.a)
lechuza	dama' (b.al)

lejos	zitu
lengua	luǰi
lento	nanene / čaawi'
león	lión (al)
levantar	rindisa' (b.b.al)
liebre	biana
liendres	bikié' (b.a)
limpio	nayá (b.a)
liso	naǰiibi'
lodo	beñe
lugar (donde, en donde)	ra
luna	beeu (a)
llama	belle
llano	paampa (a)
llegar	rindá (b.a) (allá) / redandá (b.b.a) (aquí)
llenar	ručii / ručá (líquido)
llorar	ruuna'
lluvia	nisagié
madre	hñaa (a)
madurar	rá
maguey	duba (b.a)
maíz	žuba' (b.al)
malo	naǰaba' (b.b.al)
mamar	raǰi (mama)/rugaǰi (dar de mamar)
mamey	genda žunu
mano	ná' (a)
mañana (la. . .)	siadó' (al.b)
mañana (adv.)	iží' (b.a)
mapache	ga'na' (al.b)
mar	nisadó'
marido, marida	šeela'
mariposa	bigidi' (b.b.al)
más	škaaji (a) / hmá (al)
masa	kuba
mascar	ra'sa'
matar	ruuti (b.a)
mazorca	niza
medir	riguu bia'

mejilla	šaga
mentón	šigi
mercado	lugiaa
metate	giiče (b.a)
meter	riguu
metlapil	žiñi giiče (b-b.a)
mezclar	ruguuča'
miel (de colmena)	ǰiña yaga
milpa	ñaa
moco	guuǰi
mohoso	ká bé (b—al)
mojarse	raǰe
moler	ruutu'
morir	rati
mosca	bialazi (b.a.a.)
mosquito (zancudo)	biuži' (b.al)
mostrar	ruluí' / rusiwinni (b.b.b.a)
muchos	stalle (b.a)
muerte	genda guti
mujer	gunaa
mundo	guiǰilayú
murciélago	bigidi ribeela (b—b.a.a)
nacer	ralle (b.a)
nadar	rižuuba'
nariz	žii
negro	nayaase'
nido	liǰi mani' (b—b.al)
nieto	žiaga
niño	ba'du'
nixtamal	žubaniaa (b.al.a)
no	ko'
noche	geela' /wašinni
noche (media. . .)	galaa geela'
nombre	lá
nopal	giči biaageta (b--a.al.b)
nosotros	laadu(exclusivo)(b.a)/laanu(inclusivo)(b.a.)
nube	zá
nueve	gá'

nuevo	nakubi (b.a.b)
Oaxaca	Lulá' (b.al)
occidente	neza riaazi gubiǰa
ocote	giri biǰi
ocho	šono (b.a)
oír	runa diaga
ojo	gielú / lú / bizalú / bezalú
oler	riuu žii
olote	yaana'
olla	gisu
ombligo	škipi' (b.al)
oreja, asa	diaga / žuanga (a)
oriente	neza rindani gubiǰa
orina	nisa škiši' (b—b.al)
oscura	nakawi (b.b.a)
otra vez	sti tiru (a—a.b)
otro	stobi (al.b)
padre	bišoze
pagar	rigize
pájaro	mani wiini' (b.al—b)
palabra	diiǰa'
palma (de la mano)	bataná' (b.b.a)
pan	pán (al)
pantano	pantanu (b.a.b)
papel	gi'či'
parado	zugwaa (al.b)/zuwaa (al.b)
parir	rižana
párpado	gidi laga
pasado mañana	wiǰe (b.a)
pasar	ridi'di' /rutiidi'
pecado	donda
pedir	rinaba' (b.b.al)
peine	begu (b.a)
pelear	ridinde (b.b.a)
permanecer	riaana (b.a)
perro	bi'ku'
pesado	nanaa (b.a)
pescado	benda

petate	daa
pichancha (coladera)	biǰaǰa (b.a.a)
pie	ñee/batañee
piedra	gié
piel, cuero	gidi
pierna	ñee/co're'
pinole	geezé'
piña	piña (a.b)
piojo	biiči (b.a)
pitahaya	biǰí
plantar	ruǰiiba' / ruzuwaa
plátano	biduaa
pluma	duubi'
poco	waǰié' (b.al)
poder	randa (verbo) (b.a)
podrir	riu'ǰu'
pollo	bere
preguntar	rinaba diiǰa' (b.b.al—b)
pueblo	giǰi
pueblo (mi)	giǰi (škiǰe') (b.al)
pulga	biiu (a)
puño	puñu (a.b)
pus	guuǰi'
quemar	ruzaaki'
quién	tu laa (b—al)
qué (por qué)	žiñee (b.al)
quince	kinse (a.b) čiiñu' (arc.)
quitar	ribee / rašа
raíz	škú
rama	řama (a.b)
rana, sapo	biǰi' (b.al)
rata	waga
ratón	biziña (b.b.a)
rayo	štušu (de sol o de luz)
red	čín (al) / giše
regresar	ribigeta' (b.b.b.al)
reir	ružiǰi (b.b.a)
relampaguear	riapi nisa

reunirse	riǰiña / ridopa (b.b.a)
reventar	raǰe / rireza
revolver (con un palo)	ruǰiee / ruguuǰa'
río	giigu'
robar	riba'na'
rociar	ruruba (b.b.a)
rodilla	ǰibi
rojo	naǰiñá' (b.b.a)
romper	riǰeza / rindaa (b.a)
ropa	lari (a)
saber	nanna (b.a.)
sabroso	naniǰe (b.a.a)
sacerdote (cura)	ge'ǰe'
sacudir	rigibi
sal	zidi
saliva	nisa ǰinni (b—a)
saltamontes	biǰi ndii (b—a)/biǰugaa) (b.al.b)
sangre	rini
secar	rukuiiǰi (b.b.a)
seis	ǰoopa'
semilla	biiǰi'
senos	ǰiǰi
sentado	zuba (b.a)
sentarse	ribí
señor	ta (al)
sesenta	ǰonna late gande (b—al.b—b.a)
sobar	rigaabi'
sol	gubiǰa
soplar	rundubi (b.b.a)
suave, lento, despacio	ǰaawi'
subir	rigi'ba' / riká
sucio	nabiidi'
sueño	bakaanda'
sufrir	rakaná
tarde (la)	waǰí
tejer	rigiba /rigapa (b.b.a)
tejón	biǰiiǰu'
tela	lari

temblar	raka diti
temblor	žú
temer	riǰibi
tenate	ruba
tener	napa (b.a.)
tentar	riga'na' / rukiinde (b.b.a)
tierno	nari'ni' (b.al.b)
tierra	yú
tigre	beeǰe'
tlacuache	bizi (a.b)
tocar (instrumento de viento)	rušiǰi
todos	girá' (b.a)
tortilla	geta
tos	rú
toser	rurú
trabajo	ǰiiña'
tragar	rabi (b.a)
tranquilo	nuu ǰí (a—al)
trementina	tini
tres	čonna (b.a)
triste	nabana' (b.b.al)
trueno	rižiǰi laa (verbo) (b—a)
tú	lii
tuna	biaageta (a.al.b)
uno	tobi
uña	bižuga (b.b.a)
vaciar	rundaate'
valiente	naǰiba lú
vapor	gubá (b.a)
veinte	gande (b.a)
venado	biǰiña (b.b.a)
vender	rutoo
venir	reeda (b.a)
ver	ruuya'
verde	nagá' (b.al) / nayaa (fresco)
vestirse	riba'ki' / raku
viejo	nayoošo' / nagola (persona) (b.a.b)
vivo	nabani (b.b.a)

volar	ripapa
voz	stiǰi
yerno	špiguǰi
yo	naa
zanate	bigose
zapote (negro)	biaawi (b.a)
zopilote	ngu'ši' (al.b) ,so'pe' (al.b)
zorro (del monte)	soo (a.b)
zorrillo	be'te'